

НАРВСКИЙ КОЛЛЕДЖ ТАРТУСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
ЛЕКТОРАТ ПСИХОЛОГИИ И ПЕДАГОГИКИ

Татьяна Пютцеп

СЮЖЕТ О ДЕРЕВЯННОМ ЧЕЛОВЕЧКЕ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ  
РАЗЛИЧНЫХ АВТОРОВ: ОТ К. КОЛЛОДИ ДО Л. ВЛАДИМИРСКОГО

Бакалаврская работа

Научный руководитель: лектор Елена Дерябина (Knd)

НАРВА 2017

Olen koostanud töö iseseisvalt. Kõik töö koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kirjandusallikatest ja mujalt pärinevad andmed on viidatud.

.....

## **Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina Tatiana Pyuttsep

(sünnikuupäev: 04.08.1988)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

„Carlo Collodi, L. Vladimirski ja teiste autorite interpretatsioonid puunukust“, mille juhendaja on Elena Derjabina,

1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace´i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Narvas, 17.05.2017a.

## **СОДЕРЖАНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>6</b>
<b>1. КАРЛО КОЛЛОДИ «ПРИКЛЮЧЕНИЯ ПИНОККИО» (1881).....</b>	<b>9</b>
1.1 Фольклорные истоки повести К. Коллоди.....	9
1.2 Образ главного героя.....	11
1.3 Система персонажей .....	16
1.4 Своеобразие повести (жанровые и художественные особенности).....	18
<b>2. АЛЕКСЕЙ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ «ЗОЛОТОЙ КЛЮЧИК, ИЛИ ПРИКЛЮЧЕНИЯ БУРАТИНО» (1936).....</b>	<b>21</b>
2.1 История создания произведения и исследовательская традиция .....	21
2.2 Образ главного героя.....	24
2.3 Система персонажей .....	26
2.4 Жанровые особенности произведения .....	31
<b>3. ЕЛЕНА ЯКОВЛЕВНА ДАНЬКО «ПОБЕЖДЕННЫЙ КАРАБАС» (1941) .....</b>	<b>32</b>
3.1 Жанровые и художественные особенности .....	32
3.2 Образы кукольных персонажей .....	34
<b>4. АЛЕКСАНДР ВЛАДИМИРОВИЧ КУММА, САККО ВАСИЛЬЕВИЧ РУНГЕ «ВТОРАЯ ТАЙНА ЗОЛОТОГО КЛЮЧИКА: НОВЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ БУРАТИНО И ЕГО ДРУЗЕЙ» (1975) .....</b>	<b>40</b>
4.1. Жанровые особенности повести .....	40
4.2 Система персонажей .....	41
<b>5. ЛЕОНИД ВИКТОРОВИЧ ВЛАДИМИРСКИЙ «БУРАТИНО ИЩЕТ КЛАД» (1995) И «БУРАТИНО В ИЗУМРУДНОМ ГОРОДЕ» (1996) .....</b>	<b>45</b>
5.1 Особенности повести .....	45

5.2	Образы положительных героев .....	47
5.3	Образы отрицательных героев .....	48
	<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>50</b>
	<b>RESÛMEE .....</b>	<b>53</b>
	<b>ЛИТЕРАТУРА .....</b>	<b>55</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Литературная сказка является одним из самых популярных жанров детской литературы. В учебнике «Детская литература» И.Г. Минералова дает точное определение этому жанру: «Литературная сказка – это авторское, художественное, прозаическое или поэтическое произведение, основанное либо на фольклорных источниках, либо сугубо оригинальное; произведение преимущественно фантастическое, волшебное, рисующее чудесные приключения сказочных героев и в некоторых случаях ориентированное на детей; произведение, в котором волшебство, чудо играет роль сюжетобразующего фактора, служит основной отправной точкой характеристики персонажей» (Минералова 2007:52). З.А. Гриценко в книге «Детская литература. Методика приобщения детей к чтению» выделяет такие характерные сюжетные особенности литературной сказки, как приближенность к реальности, сложное развитие сюжета, обязательное испытание героя, меняющее его характер, сложность поэтики, следование литературной традиции, возможное наличие образа повествователя (Гриценко 2007:92-98).

Рассматривая образование литературных сказок разных народов и складывающиеся традиции, З.А. Гриценко выделяет несколько возможных путей их создания, среди которых - наследование фольклорной традиции (Аксаков, Шергин, Писахов, Бажов), заимствование и интерпретация известных литературных сюжетов (Пушкин, Толстой, Андерсен и другие). Еще один путь возникновения произведений этого жанра – использование сюжета и персонажей какой-либо известной авторской сказки другими авторами (Гриценко 2007:90 - 91). Так произошло с популярной детской книгой К. Коллоди «Приключения Пиноккио», завязка сюжета и главные персонажи которой были использованы А. Н. Толстым для создания своего сюжета о Буратино; впоследствии же ставшие необычайно популярными персонажи А. Толстого «перекочевали» в книги некоторых детских писателей XX века (Е. Данько, А. Куммы и С. Рунге, Л. Владимирского).

З.А. Гриценко пишет о *феномене множественности* детской литературы, одно из проявлений которого заключается в том, что ставший популярным авторский сюжет или образ начинает использоваться другими авторами (кроме Буратино здесь можно вспомнить Незнайку и его друзей из цикла произведений Н. Носова) Гриценко считает такие случаи «литературой многословия», так как, на ее взгляд, продолжения всегда уступают оригиналу в своей художественной ценности. (Гриценко 2007: 258).

Необходимо отметить, что в настоящее время возникновение подобных продолжений стало очень популярным явлением как в литературе, так и в других видах искусства – например, в кинематографии и мультипликации. Этот феномен породил понятие о *сиквеле*. Согласно учебному словарю-справочнику под авторством В.Д. и М.А. Черняк, сиквел (англ. sequel — «продолжение») – это «произведение, продолжающее сюжетную линию той или иной популярной книги, разновидность вторичного текста» (Черняк 2015:153). Современный литературовед и критик С. И. Чупринин, исследуя это явление, выделяет три рода сиквелов: произведения, относящиеся к первому роду, возникают как итог творчества непрофессиональных авторов, продлевающих жизнь известных героев; вторые представляют собою вид литературной игры; третий тип составляют произведения, написанные в продолжение наиболее популярных литературных проектов для увеличения коммерческой прибыли (в основном они заказываются издателями) (Чупринин 2007:353).

История Пиноккио (Буратино) является одним из самых популярных сюжетов детской литературы. Образ деревянного человечка, воспринятый К. Коллоди из итальянской комедии дель арте, оказался необычайно востребованным среди русских читателей. А.Н. Толстой на основе сказки Коллоди создал оригинальное произведение, наполнив сюжет волшебством и различными мотивами, ориентированными на детское восприятие. Во второй половине XX века появились многочисленные сказочные повести о Буратино, продолжавшие развивать основные сюжетные линии книги А.Н. Толстого.

Таким образом, сюжет о Буратино прочно вошел в детскую литературу и нуждается в исследовании.

Цель данной работы состоит в том, чтобы проследить интерпретацию сюжета о Буратино (Пиноккио) у различных авторов: от К. Коллоди до Л. Владимирского.

Для достижения поставленной цели предполагается решить следующие задачи:

1. Проанализировать особенности различных произведений о деревянном человечке с точки зрения развития характера главного героя (Пиноккио, Буратино) и основных сюжетных линий. (К. Коллоди «Приключения Пиноккио», А. Толстой, «Золотой ключик, или приключения Буратино», Е. Данько «Побежденный Карабас», С. Рунге, А. Кумма «Вторая тайна Золотого ключика», Л. Владимирский «Буратино ищет клад», «Буратино в Изумрудном городе»).

2. Установить взаимосвязи между различными произведениями о деревянном человечке, их жанровые различия, выявить своеобразие каждой книги.
3. Выявить воспитательную и художественную ценность каждого произведения.
4. Разработать краткие методические рекомендации для педагогов по использованию этих произведений в детском саду.

Работа состоит из введения, пяти глав, заключения, резюме и списка литературы.



## **1. КАРЛО КОЛЛОДИ «ПРИКЛЮЧЕНИЯ ПИНОККИО» (1881)**

**Карло Коллоди** (1826-1890, настоящее имя - Карло Лоренцини) был известным итальянским писателем, журналистом, политиком и переводчиком.

Коллоди является основоположником итальянской детской литературы. Его первым произведением для детей была повесть «Джаннетино» (1876), героем которой стал мальчик, веселый любитель приключений, имеющий в своем характере такие черты, как трусливость, лень и неумеренность в еде (Будур...: 216, Мещерякова, Чернявская: 93).

В 1881 году Карло Коллоди начал работать над повестью о приключениях деревянного человечка, в том же году произведение стало публиковаться в детской итальянской газете (до 1883 года) и пользовалось успехом у читателей. Отдельным изданием книга вышла в 1883 году. В России перевод сказки К. Коллоди, выполненный Камиллом Данини, был напечатан в журнале «Задушевное слово» (1906, № 1, с. 14-16) под заголовком «Приключения деревянного мальчика. Повесть для детей К. Коллоди» (Толстая: 1997:29). Затем повесть переиздавалась несколько раз с разными названиями: «Приключения паяца», «История куклы», «Приключения фисташки». Наиболее популярный в настоящее время перевод с итальянского, опубликованный впервые в 1959 году, принадлежит известному писателю Эммануилу Казакевичу.

Книга Коллоди получила огромную известность и уже в Италии породила массовую серию продолжений («Пиноккио в Африке», «Пиноккио в автомобиле», «Пиноккио у дикарей», «Брат Пиноккио» и т.д.). Эти произведения, по мнению исследователей, не обладают особой художественной ценностью; лишь в творчестве Джанни Родари (1920-1980), известного итальянского детского писателя и журналиста, художественные находки и традиции сказки Коллоди получили новое осмысление (Мещерякова, Чернявская 1989:94-95). Так, Родари сочинил о Пиноккио-Буратино одну из своих сказок с тремя концами, используя в ней связанный с повестью Коллоди мотив увеличивающегося из-за вранья носа главного героя («Хитрый Буратино»).

### **1.1 Фольклорные истоки повести К.Коллоди.**

При первой газетной публикации повесть Коллоди называлась «История одного буратино», затем, в отдельном издании, название немного изменилось: «Приключения Пиноккио, или история одной марионетки» (итал. *Le avventure di Pinocchio. Storia d un burattino*). На итальянском языке «буратино» означает «деревянная кукла», марионетка.

Истоки некоторых персонажей повести Коллоди можно найти в итальянской народной комедии дель арте. Во второй половине XVI века в Италии возник комический театр дель арте, использовавший в своих постановках устойчивый набор типов-масок, пантомиму и буффонаду. Отличительной особенностью театра масок была импровизированная игра актеров (Западно-европейский театр...:40).

Основной набор масок комедии дель арте составляли десять различных комических амплуа: две пары влюбленных, два старика, купец, доктор, капитан, а также слуги (дзанни) и служанки (Браун 1999:13).

На наш взгляд, можно смело говорить о сходстве между некоторыми персонажами повести Карло Коллоди и типичными героями комедии дель арте. К примеру, персонаж комедии Панталоне - богатый и скупой венецианский купец - очень похож на Манджафоко, хозяина кукольного театрав книге Коллоди.

В повести Коллоди эпизодично появляется изображение театрального представления и двух типичных для комедии дель арте комедийных дзанни (слуг) - Арлекина и Пульчинеллы, которые являются самыми древними по происхождению героями-масками: «На сцене находились Арлекин и Пульчинелла, они ссорились и бранились и, как обычно, каждую минуту обещали друг другу парочку оплеух или порцию тумачков» (Коллоди 1994:35).

Интересно, что Арлекин и Пульчинелла сразу узнали сидевшего в глубине зрительного зала Пиноккио и пригласили его на сцену, назвав его «нашим братцем» (Коллоди 1994:38), хотя, согласно сюжету, ранее они не встречались. Своим обликом Пиноккио действительно напоминал типичных дзанни комедии дель арте. Известно, что в итальянской народной комедии яркой отличительной особенностью маски дзанни был именно «вытянутый нос, причем его длина прямо пропорциональна глупости персонажа» (Персонажи комедии дель арте или Секреты венецианских масок). Так, например, в неаполитанском (южном) квартете масок был «злойбный плут с длинным птичьим носом Ковьелло» (Западно-европейский театр:47).

Бураттино являлся одним из второстепенных дзанни, он «шут и отвергнутый любовник, добрый, сентиментальный, но глуповатый и безвольный. На сцене народного театра масок он не имел большой популярности и постепенно перешел в кукольный театр, где его и

нашла огромная слава: к концу XVI века Бураттино стали называть всех кукол на нитках» (Попова 2016).

Современный литературовед Е.Д. Толстая указывает на то, что в имени главного персонажа повести Коллоди Пиноккио можно усмотреть созвучие с Финоккио ( в переводе с итальянского – «анисовый корень»), одним из персонажей комедии дель арте: «По имени местного, болонского овоща, называется и местная маска Финоккио, обозначающая выходца из горных местностей близ Болоньи <...> «По происхождению – и Бураттино и Финоккио суть маски комедии дель арте. Они практически взаимозаменяемы - оба представляют из себя варианты второго из двух комических слуг, дзанни» (Толстая 1997:30).

Интересно, что в итальянском издании книги Коллоди Пиноккио изображен не маленьким мальчиком, а довольно взрослым молодым парнем с необычайно длинным носом, что напоминает характерные для народной итальянской комедии маски дзанни (*Enriko Mazzanti*).

## **1.2 Образ главного героя.**

В самом начале своего жизненного пути Пиноккио предстает самонадеянным, легкомысленным, взбалмошным и грубым мальчиком, не прислушивавшимся к советам взрослых. На страницах книги Пиноккио проходит очень долгий путь взросления и очеловечивания, попадая из-за своей легкомысленности во всевозможные ситуации и конфликты.

На первых страницах повести Пиноккио показывает свой характер, желания и капризы. Так, например, он не заступает за отца, когда полицейский арестовывает его и отправляет в тюрьму. Неуважительно Пиноккио ведет себя и по отношению к Сверчку, проживавшему в маленькой каморке отца. Сверчок дает деревянному человечку свой первый совет: «Горе детям, которые восстанут против своих родителей и покидают по неразумию своему отчий дом! Плохо им будет на свете, и они рано или поздно горько пожалеют об этом» (Коллоди 1994:20). Мудрые слова Сверчка не были восприняты, Пиноккио грубо выгнал его из дома, а затем случайно убил молотком. В диалоге со Сверчком желания и устремления Пиноккио выражены очень ясно: «А между нами говоря, у меня нет ни малейшего желания учиться. Гораздо приятнее бегать за мотыльками, лазать на деревья и воровать из гнезд птенцов <...> из всех ремесел на свете только одно мне действительно по душе. <...> Есть, пить, спать, наслаждаться и с утра до вечера бродяжничать» (Коллоди 1994:22). Своими рассуждениями

Пиноккио напоминает обычного ребенка, склонного радоваться жизни и не задумывающегося о чем-то серьезном. Примечательно, что изначально Сверчок адресует свои слова Пиноккио как мальчику, но в конце диалога он подчеркивает его «кукольность», «деревянность»: «... ты Деревянный Человечек и, хуже того, у тебя деревянная голова» (Коллоди 1994:22). В сказке Коллоди Сверчок представляет собой тип героя-резонера: по сюжету его тень и голос будут возникать в самых сложных жизненных обстоятельствах Пиноккио, чтобы давать ему советы и наставлять на путь истинный.

Интересно, что впервые превращение Пиноккио в осла предрекает именно Сверчок, когда узнает, что Пиноккио не собирается идти в школу: «Разве ты не понимаешь, что таким образом ты превратишься в настоящего осла и никто тебя ни в грош не будет ставить?» (Коллоди 1994:22). Затем мотив сопоставления Пиноккио с ослом продолжается в диалоге с мальчишкой на улице перед театром, когда Пиноккио не может прочитать афишу из-за неграмотности: «Браво, осел! В таком случае я тебе прочитаю» (Коллоди 1994:34). Одно из общеизвестных значений слова «осел» - «тупой, упрямый человек». Это значение закреплено в таких распространенных сравнительных оборотах, как: «глуп как осел», «упрямый как осел». Постепенное превращение Пиноккио в осла становится одним из главных мотивов повести.

Свой капризный и упрямый нрав Пиноккио демонстрирует в эпизоде завтрака с отцом, когда он привередливо отказывается есть грушу с кожурой. Он просит отца очистить ему грушу и намеревается выкинуть очистки, но отец его останавливает: «Не бросай. На том свете все может пригодиться» (Коллоди 1994:29). Следует отметить, что отец Пиноккио Джепетто отличается необыкновенной добротой к сыну, ради него готов на все (отдает свой завтрак, продает куртку, бросается в океан).

Между тем следует отметить, что характер Пиноккио достаточно сложен и противоречив. В некоторых ситуациях он проявляет доброту, благородство, смелость. Например, в ситуации, когда отец продает свою куртку ради того, чтобы Пиноккио смог посещать школу, его переполняет чувство благодарности, и автор пишет о том, что у него «буйное доброе сердце» (Коллоди 1994:33).

Согласно толковому словарю В.И. Даля, прилагательное «буйный» имеет значение «храбрый, смелый, дерзкий, самонадеянный, шумливый, бушующий, беспокойный» (Даль). Действительно, поступки Пиноккио не отличаются последовательностью: он часто поддается влиянию эмоций, сиюминутным желаниям. Так, несмотря на благородный жест

со стороны отца, мальчик продает букварь, чтобы попасть в театр кукол. Он прекрасно понимает, что поступает плохо, но тем не менее идет на этот поступок.

Сердечность и доброта Пиноккио проявляется в его переживаниях из-за кончины Феи. Когда он находит надгробную табличку с её именем, то впадает в отчаяние. Его переполняет чувство утраты, понимание своей вины, сожаление. Благородность мальчика обнаруживается и при встрече с собакой Мелампо. Пиноккио узнаёт о том, что пес предал своего хозяина, вступив в сговор с воришками-куницами, однако решает сохранить его добрую репутацию и не рассказывает хозяину об этом предательстве.

Как и любому мальчишке, Пиноккио свойственен интерес к новому и неизведанному. Любознательность - типично детская черта и наравне с добротой и смелостью является положительной чертой его характера. В эпизоде на кухне у Манджафоко Пиноккио без промедления готов пожертвовать своей жизнью ради Арлекина: «В таком случае, - воскликнул Пиноккио с достоинством, высоко подняв голову и отшвырнув прочь свой колпак из хлебной корки, - в таком случае я знаю, что мне делать. Вперед, сеньоры полицейские! Вяжите меня и бросайте в пламя. Я не могу допустить, чтобы бедный Арлекин, мой добрый друг, умер вместо меня!» (Коллоди 1994:42).

В характере Пиноккио присутствует и характерная для маленького ребенка наивность. Это качество проявляется в эпизоде с потерей лапы котом: Пиноккио верит утверждению кота, что тот отдал свою лапу голодному. Пиноккио только «родился» и лишь начинает познавать мир, поэтому принимает эти слова на веру.

Несмотря на свою «деревянность», Пиноккио не лишен способности к осмыслению своих поступков; часто автор в развернутых монологах показывает, какие сомнения он испытывает перед принятием решения. Вот одно из характерных рассуждений-сожалений Пиноккио: «Сколько неприятностей я испытал!.. И я их заслужил, потому что я упрямый, вспыльчивый деревянный человек... Всегда я стараюсь сделать все по-своему и не слушаю тех, кто меня любит и кто в тысячу раз умнее меня... Но я обязуюсь с этой минуты быть хорошим и послушным. Я убедился, что невоспитанные дети всегда попадают впросак и ничего путного у них не получается» (Коллоди 1994:78). В таких монологах ярко проявляется воспитательный характер повести. Часто в подобных размышлениях Пиноккио вспоминает наставления Сверчка, осмысляя своё непослушание: «К сожалению, я был непослушным ребенком, и Говорящий Сверчок был, ей-богу, прав, когда сказал:

«Непослушным детям худо будет на этом свете!» Я это испытал на собственной шкуре, так как пережил много бед» (Коллоди 1994:46).

Постепенно, по мере развития сюжета, Пиноккио начинает тяготиться своей «деревянностью»: он хочет стать обычным человеком, однако понимает, что очеловечивание надо заслужить. В диалоге с уже повзрослевшей Феей (время поначалу не властно только над Пиноккио, все остальные герои взрослеют и стареют) Пиноккио узнает, что именно нужно сделать, чтобы превратиться в обычного ребенка: быть хорошим мальчиком, послушным, прилежно учиться и работать, всегда говорить правду, охотно посещать школу (Коллоди 1994:98).

Именно на этом этапе осознания основных человеческих качеств он обретает в Фее мать: «А детей, у которых доброе сердце, даже если они бывают немножко грубы и невоспитанны, никогда нельзя считать безнадежными, то есть можно еще надеяться, что они найдут правильный путь. Поэтому я последовала сюда за тобой. Я буду твоей мамой...» (Коллоди 1994:99). Преодолевая возникающие на жизненном пути трудности, деревянный мальчик начинает приобретать черты характера взрослого человека - такие, как ответственность как за себя, так и за других, понимание причин своих неприятностей, осознанность поведения.

Однако сюжет повести задуман таким образом, что Пиноккио постоянно испытывает искушения и новые серьезные испытания (возможно, из-за своего «буйного» нрава): в тот момент, когда, благодаря покладистости и примерной учебе, Пиноккио заслуживает право превратиться в настоящего мальчика, он вновь поддается соблазну и отправляется в Страну Развлечений вместе с другом. Именно там, в безделье и забавах происходит его превращение в осла. Этот момент можно считать кульминационным в развитии сюжета, так как предостережение Сверчка реализуется буквально и в полной мере.

Влача жалкое существование, опустившись на самое дно общества, Пиноккио приходит к неутешительному выводу о том, что стремление к беззаботной жизни является ошибочным. Работая в цирке, Пиноккио питается соломой, регулярно подвергается насилию со стороны дрессировщика и, получив травму, имеет лишь один вариант окончания своей жизни: в качестве шкуры на барабане.

Перипетии судьбы играют очень большую роль в сюжете повести. В критический момент, когда Пиноккио должен лишиться жизни и быть утопленным, к нему приходит на помощь

Фея-мать, и он вновь возрождается в образе деревянного мальчика. Очень символичен процесс очищения от ослиной шкуры и плоти, в котором явно прослеживается параллель с взрослением. Возмужание Пиноккио заключается не только в приобретении новых жизненных навыков, но и в отказе от детской беззаботности. После счастливого спасения Феей Пиноккио обретает зрелость, а вместе с ней и возможность посмотреть на себя со стороны. Нельзя оставить без внимания его диалог с покупателем, мечтавшим сделать из ослиной шкуры барабан: «А где я возьму теперь другую шкуру? - Не тревожьтесь, папаша. Ослов на этом свете предостаточно» (Коллоди 1994:151).

Встреча Пиноккио с отцом в желудке огромной акулы представляет собой аллюзию на библейский сюжет о возвращении блудного сына. Родные души воссоединяются после длительной разлуки, в этот момент особенно ощущается трепетное отношение деревянной куклы к так неуважаемому им раньше отцу. Благодаря решимости и рассудительности Пиноккио, который теперь ведет себя совершенно по-взрослому, героям удается выбраться из желудка рыбы. Пиноккио ощущает ответственность за постаревшего отца, а позже и за больную Фею. Чтобы обеспечить им тщательный уход и полноценное питание, пока еще деревянный мальчик начинает работать на ферме и по вечерам плетет корзинки, а также занимается чтением.

«В этот вечер Пиноккио лег спать не в десять часов, а в полночь. И он сплел не восемь корзин из камыша, а шестнадцать. После этого он лег в постель и уснул. И во сне он увидел Фею. Она была ослепительно прекрасна. Она с улыбкой поцеловала его и сказала: «Молодец Пиноккио! Так как у тебя доброе сердце я прощаю тебе все твои проделки до нынешнего дня. Дети, которые помогают своим родителям в нужде и болезни, заслуживают великой похвалы и великого уважения, даже если они не являются образцами послушания и хорошего поведения. Будь разумным человеком в будущем, и ты будешь счастлив!» (Коллоди 1994:173). Таким образом, очеловечивание деревянной куклы является не случайным подарком судьбы, а закономерным итогом большой работы над собой: следование истинным ценностям делает человека полноценным.

Сама жизнь преподносит Пиноккио порой жестокие уроки, и деревянный мальчик на практике убеждается в искренности и верности поучений, преподнесенных ему отцом, Феей и Говорящим Сверчком. Преображением Пиноккио Коллоди утверждает необходимость для каждого ребенка послушания родителям и постоянной работы над собой. Постепенно, по мере развития сюжета деревянная кукла приобретает семью,

искренне привязывается к Фее-матери, осознаёт свой долг перед отцом, - тем самым происходит его очеловечивание. Из непослушной, капризной и легкомысленной деревянной куклы герой Коллоди превращается в живого, добродетельного мальчика. Именно доброе сердце Пиноккио сделало возможным его спасение из самых сложных жизненных обстоятельств.

### **1.3 Система персонажей.**

#### *Добрая Фея.*

Этот образ дан в развитии: в образе Феи Пиноккио вначале встречает Красивую Девочку (глава XVI), затем при случайной встрече узнает Фею во взрослой женщине (глава XXIV) и таким образом обретает Мать. Фея спасает Пиноккио из самых сложных ситуаций, воспитывает его, иногда наказывая (например, после долгих скитаний Пиноккио возвращается к Фее-матери домой и некоторое время проводит на холодной улице с застрявшей ногой). В конце сюжета Фея исчезает, возвращая Пиноккио кошелек с потраченными на её лечение деньгами. На наш взгляд, это происходит потому, что Пиноккио доказал, что он готов на все ради близких. Он исправился, принял на себя ответственность за «родителей» и, таким образом, прошел все жизненные проверки.

#### *Сверчок.*

В сказке Коллоди Сверчок является главным нравственным наставником. Несмотря на то, что Пиноккио убивает его в начале сюжета, Сверчок то и дело появляется в жизни Пиноккио, сопровождает деревянного человечка своим голосом в те моменты, когда тот попадает в беду, дает наставления, предупреждает о последствиях непослушания. Так, тень Говорящего Сверчка возникает, когда Пиноккио идёт к Волшебному Полю: Пиноккио слышит голос, предостерегающий его от этого шага. Затем Сверчок возникает на страницах повести среди врачей, которых Фея созывает для Деревянной куклы. В этом эпизоде Сверчок произносит обличительную речь: «Впрочем, этот Деревянный Человек мне знаком. Я его знаю уже давно. <...> Этот Деревянный Человек, - продолжал Говорящий Сверчок, - продувной негодяй...» (Коллоди 1994:62).

В последний раз встреча со Сверчком происходит после того, как Пиноккио и Джеппетто обретают новый дом - красивую соломенную хижину. Ее хозяином оказывается именно Сверчок. В этом эпизоде Сверчок преподносит еще один урок Пиноккио: он говорит ему о



том, что: «на этом свете нужно, по возможности, ко всем относиться дружелюбно, и тогда в плохие времена все отнесутся дружелюбно к тебе» (Коллоди 1994:168).

### *Кот и лиса (лис).*

Это типичные герои-трикстеры<sup>1</sup> - алчные, циничные, готовые одурачить любого ради своей выгоды. В конце сюжета, как в типичном воспитательном произведении, они наказываются (кот, притворившийся слепым, слепнет на самом деле, лиса из-за крайней нужды вынуждена продать свой хвост). Интересно, что в русском переводе Л. Салтыковой персонаж Лисы представлен в мужском образе (Лис), это же подчеркивается в иллюстрациях (Лис одет в штаны, мужскую жилетку.). В иллюстрациях к итальянскому изданию 1883 года кот и лис(а) представлены как обычные животные, без деталей одежды.

### *Господинчик.*

Являясь одним из самых отрицательных персонажей повести, Господинчик воплощает стяжательство, корысть, жестокость, цинизм, жадность. Он искушает мальчиков возможностью отправиться в страну вечного счастья, заманивает их, чтобы потом, когда они под воздействием безделья превратятся в ослов, наживаться на продаже животных. Таким образом он становится миллионером. Портрет этого героя описывается с помощью экспрессивно окрашенной лексики: «Представьте себе господинчика, толстенького, кругленького и мягонького, как масляный шар, с лицом, похожим на розовое яблочко, с ротиком, беспрерывно смеющимся, и с тоненьким льстивым голоском, похожим на голосок кота, выпрашивающего что-то вкусенькое у своего хозяина» (Коллоди 1994:128-129). В эпизодах с Господинчиком Коллоди дает маленькому читателю почувствовать обманчивость и жестокость жизни. Самые трагичные страницы повести описывают смерть замученного тяжелым трудом друга Пиноккио Фитиля, превратившегося в осла.

### *Змея.*

Образ змеи напрямую не связан с сюжетом, не мотивирован предыдущими событиями. Этот персонаж возникает на пути героя в тот момент, когда радостный Пиноккио, только что освободившийся из тюрьмы, спешит к домику Феи и уже даёт себе обещание быть послушным и хорошим мальчиком. Огромная змея преграждает ему путь, не реагируя на вежливые просьбы подвинуться: «Он ждал час, он ждал два, он ждал три часа, но змея по-

---

<sup>1</sup> Мифологический, комический персонаж, плут - озорник. (Липовецкий 2009).

прежнему лежала на месте, и даже издали видны были красное пламя в ее глазах и столб дыма, подымавшийся из кончика ее хвоста» (Коллоди 1994:78). Когда Пиноккио поскользывается и неудачно падает, змея громко смеется: «Когда змея увидела, что Деревянный Человечек уткнулся головой в грязь, а ноги его дрыгают с невероятной быстротой в воздухе, на нее напал такой припадок смеха, что в ее груди лопнула жила, и она на этот раз действительно издохла» (Коллоди 1994:80). Символическое значение этого бессловесного персонажа, на наш взгляд, может быть истолковано как любое жизненное препятствие, искушение, соблазн, вмешательство Случая, часто встречающееся на пути любого человека. Смех змеи может восприниматься как «усмешка судьбы» - ведь не повстречай Пиноккио змею, возможно, он не угодил бы в капкан и не оказался на ферме. Таким образом, встреча со змеей открывает очередную череду испытаний деревянного человечка. Не случайно этот образ был изображен на обложке итальянского издания, состоявшегося при жизни автора (первый иллюстратор повести, Энрико Маззанти, изобразил на ней Пиноккио в окружении некоторых других героев, в том числе и змеи, агрессивно направляющей на человечка открытую пасть). (Enriko Mazzanti 1883).

Интересно в связи с этим персонажем вспомнить реплику Пиноккио, брошенную им в одном из первых разговоров с отцом при поедании груши: «Неужели вы думаете, что я буду есть сердцевины?! - с ехидством змеи произнес Деревянный Человечек» (Коллоди 1994:29). Авторский комментарий в связи с дальнейшим появлением змеи не выглядит здесь случайным. Пиноккио позволяет себе ехидные интонации в разговоре с отцом, а затем эта детская неразумность своеобразным образом откликается ему при встрече со змеей, посмеявшейся над самим Пиноккио.

#### **1.4 Своеобразие повести (жанровые и художественные особенности)**

После тщательного анализа сюжета и системы персонажей становится очевидно, что главная идея сказки «Приключения Пиноккио» - воспитательная. На протяжении всего текста главному герою, а вместе с ним и маленькому читателю дают напутствия Джеппетто, Сверчок, Фея, а также некоторые другие персонажи. Сюжет выстраивается вокруг длительного путешествия главного героя, которое олицетворяет само течение жизни. Встреченные на этом пути персонажи преподают Пиноккио разные уроки, иногда довольно жестокие. Пиноккио, несмотря на изначальную «кукольность», очень напоминает наивного, неразумного, легкомысленного ребенка, познающего мир через свои ошибки. Так, например, Сверчок предостерегает Пиноккио не верить Лисе и Коту, которые

пообещали деревянному мальчику богатства: «Не доверяйся мой мальчик, тем, кто обещает сделать тебя богатым по мгновению руки. Они, как правило, или сумасшедшие, или мошенники» (Коллоди 1994:52). В другом эпизоде автор доносит до читателя мысль о том, что нет таких причин, которые могли бы оправдать воровство: «Мой милый друг, голод вовсе не причина для хапанья чужого винограда» (Коллоди 1994:81). Фея, находящаяся рядом с главным героем на протяжении всех его приключений, также делает наставления: «...все дети, которые не слушают советов людей, знающих больше, чем они сами, всегда попадают в беду» (Коллоди 1994:123). В процессе различных испытаний и ударов судьбы Пиноккио приходит к осознанию своих ошибок, пониманию своей ответственности перед близкими, тем самым очеловечиваясь. В конце повести он превращается в обычного ребенка: «Потом он посмотрел в зеркало и не узнал себя. Он не увидел больше прежнего деревянного человечка, куклу, а увидел живого, умного, красивого мальчика с каштановыми волосами и голубыми глазами, с веселым, радостным лицом» (Коллоди 1994:173).

Повесть Коллоди может быть адресована как детям, так и взрослым. Например, тема судьбы, злого рока (вспомним образ Змеи) вряд ли будет прочитана ребенком, как и встречающиеся религиозные мотивы (аллюзии на притчу о блудном сыне, а также сравнение ватаги мальчиков с семьей смертными грехами, которое делает Пиноккио: «Если ты не боишься нас, то мы тебя боимся еще меньше. Имей в виду: ты один, а нас семеро. - Семь смертных грехов, - рассмеялся Пиноккио» (Коллоди 1994:105). Семь смертных грехов - это гордыня, алчность, зависть, гнев, похоть, лень и чревоугодие. Так или иначе эти грехи присущи различным персонажам повести.

В повести Коллоди также прослеживается социальный план и реалистичность повествования. Автор реалистично описал голод и условия проживания социального неравенства, нищету и бесправие крестьянского народа: «Он обежал всю комнату, обыскал все ящики и углы в надежде найти хлеба, хотя бы кусочек черствого хлеба, хотя бы хлебную корочку или обглоданную собачью кость, кусочек заплесневелой кукурузной лепешки, рыбью кость, вишневую косточку, - короче говоря, хоть что-нибудь, что можно запихать себе в рот» (Коллоди 1994:23).

В произведении есть сцены жестокости. Говорящий Сверчок умирает от молотка, который запустил Пиноккио. В другом эпизоде у деревянного мальчика обгорают ноги. Далее

встречается упоминание о том что Пиноккио откусывает лапу у кота, который, в свою очередь убивает дрозда, пытавшегося предупредить Пиноккио о беде.

Некоторые эпизоды носят совсем не детский характер, что на наш взгляд является особенностью поэтики. Особого внимания заслуживает отрывок, где деревянный мальчик отказывался принимать лекарства: «Чтоб я чего-нибудь боялся!.. Лучше умереть, чем глотать такое ужасное лекарство! В это мгновение дверь в комнату широко распахнулась, и в комнату вошли четыре кролика, черные, как чернила. На плечах они несли маленький гробик» (Коллоди 1994:64). Думается, что этот эпизод может вызвать непонимание у юного читателя.

Еще один нехарактерный для детской литературы сюжет – это смерть Фитиля, лучшего друга Пиноккио, происходящая на глазах деревянного человечка.

Следует отметить, что перечисленные эпизоды встречаются не во всех русских изданиях повести Коллоди. Так, перевод Эм. Казакевича, взятый нами за основу работы, довольно полный и точный. В другом переводе книги, выполненным Л. Салтыковой с английского языка, повесть представлена в сокращенном виде (16 глав вместо 36) и адаптирована для детского чтения. (Салтыкова 2005). Так, в тексте нет религиозных мотивов (сравнения ватаги мальчиков со смертными грехами), смягчено описание гибели лучшего друга на глазах Пиноккио (сказано, что Фитиль не умер, а закрыл глаза), отсутствует абзац с кроликами в черных одеяниях, которые вносят гробик для деревянного человечка. Главы о встрече Пиноккио со змеей и дальнейшем посещении фермы пропущены, что вполне объяснимо странностью персонажа бессловесной Змеи.

В доступных для нас иллюстрациях итальянских изданий повести Коллоди Пиноккио выглядит довольно взрослым человеком с крупным носом (Enriko Mazzanti 1883) – в целом нарисованный образ совершенно не детский и не привлекательный для ребенка-читателя. У Салтыковой (художник Алистер Грехем) и Казакевича (художник Г. Шакицкая) иллюстрации главного героя Пиннокио адаптированы для детского восприятия. Пиноккио очень напоминает Буратино из мультфильма (художник Л.В. Владимирский): кукла выглядит веселой, с задорной улыбкой на лице.

## **2. АЛЕКСЕЙ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ «ЗОЛОТОЙ КЛЮЧИК, ИЛИ ПРИКЛЮЧЕНИЯ БУРАТИНО» (1936)**

А.Н. Толстой (1883-1945) - известный писатель, общественный деятель, автор социально - психологических, научно- фантастических, исторических романов, повестей и рассказов, публицистических произведений. Он принимал активное участие в создании советской детской литературы. Известно, что перед тем, как начать работать для детей, Толстой изучал сказки, мифы, песни и древние рукописи. С 1923 года Толстой создает «Русалочьи сказки» (с волшебнo-мифологическими сюжетами) и «Сорочьи сказки» (о животных). Среди его произведений, написанных для детей, известны такие, как «Заяц» (1909), «Хозяин» (1909), «Картина» (1909), «Мудрец» (1909), «Звериный царь» (1910), «Дикий кур» (1910), «Гусак» (1910), «Прожорливый башмак» (1911), «Жар-птица» (1911), «Синица» (1918), (Арзамцева, Николаева 2005:263 – 266).

В 1940 году Толстой выпустил первый том литературно обработанных русских народных сказок о животных (всего 51 сказку), среди которых «Колобок», «Теремок», «Петушок – золотой гребешок» и др. (Арзамцева, Николаева 2005: 384).

### **2.1 История создания произведения и исследовательская традиция**

Сказочная повесть «Золотой ключик, или приключения Буратино» начинается с предисловия, в котором Толстой пишет о том, что когда он был маленький, то очень любил читать книжку о Пиноккио, но позже она потерялась, и рассказывать ее сюжет приходилось по памяти, с новыми подробностями. (Толстой 2000:5). Очевидно, что в предисловии Толстой указывает на литературный источник своей сказки, используя приём мистификации: исследователи обратили внимание на то, что итальянского языка Толстой не знал, а первый перевод повести К. Коллоди на русский язык был осуществлен в 1906 году (Толстому в это время было двадцать четыре года). (Петровский: 37). Таким образом, придуманная история о детском чтении как бы объясняет читателю свободное обращение автора с первоисточником.

Идея написания сказочной повести о Буратино выросла из работы Толстого над литературной обработкой перевода «Приключений Пиноккио» Нины Перовской, появившегося в Берлине в 1924 году. (Петровский 2008:38). Интересно, что первый переводчик повести Коллоди К. Данини перевёл с итальянского на русский «Буратино» как «паяц» а Толстой и Петровская предложили другой перевод, более привычный русскому

читателю – «Петрушка». (Толстая 1997:30). К работе над своей историей о деревянном человечке писатель приступил по настоянию С.Я. Маршака. В письме к Максиму Горькому Толстой передает свое ощущение от книги Коллоди: «Я работаю над «Пиноккио», вначале хотел только русским языком написать содержание Коллоди. Но потом отказался от этого, выходит скучновато и пресновато. С благословения Маршака пишу на ту же тему по-своему». (Галанов 1976:32). Думается, что скучной повесть Коллоди могла показаться Толстому из-за сложного запутанного сюжета с религиозным подтекстом, а также неприкрытых нравоучений, излишнего дидактизма. Поэтому Толстой решил отказаться от простого переложения сюжета Коллоди на русском языке и пришел к мысли о создании оригинального произведения с похожим героем. Из-за тяжелой болезни писатель был вынужден приостановить работу на несколько лет. В 1935 году, когда Толстому становится лучше, он вновь с увлечением приступает к работе. В 1936 году Толстой завершил работу над повестью-сказкой «Золотой ключик, или приключения Буратино».

Сказочная повесть Толстого прочно вошла в классику детской литературы и неоднократно становилась объектом исследования.

Русский советский критик и литературовед *Б. Галанов* в статье «Пишу на ту же тему по-своему...» (1974) подробно рассматривает историю создания повести о Буратино, сопоставляет основных её героев с повестью Коллоди и приходит к мысли о том, что книга Толстого – вполне самостоятельное произведение. Галанов рекомендует читать «Пиноккио» именно в переводе Казакевича, а также предлагает читателям обратиться и к Коллоди, и к повести Толстого, чтобы самостоятельно сравнить оба произведения.

Русский литературовед, писатель *М. Петровский* в работе «Что отпирает золотой ключик» (1986) рассматривает повесть «Золотой ключик» не как детское произведение, а как своеобразную «тайнопись» об эпохе 1910-1920-х гг. . По словам Петровского, повесть содержит намеки на портреты известных современников автора: А. Блока, А. Белого, связанные с ними любовные истории, а также отсылки к значимым культурным событиям того времени.

Петровский очень подробно описывает жизнь Толстого, работу над переводом повести Коллоди и последующее создание книги о Буратино, дружбу Толстого с Блоком, указывает аллюзии на его произведения в тексте сказки (например, на «Розу и крест»). По словам Петровского, повесть о Буратино проделала долгий путь до окончательного варианта.

Также он отмечает важность для детского восприятия таинственной, загадочной, увлекательной истории деревянной куклы. (Петровский 2008:55).

Российский филолог, историк культуры, литературный критик, специалист по русско-еврейской культуре и литературе *Леонид Кацис* в своей статье «Кто такой Буратино? (Марионетки в русской поэзии 1920–1930–х годов)» (1997) рассматривает повесть Толстого как произведение, которое интересно и детям, и взрослым. Обращаясь к «взрослому» контексту, автор статьи сравнивает два сказочных театра в повести - Карабаса и папы Карло - с театрами В. Мейерхольда и МХАТом.

Литературовед *Елена Дмитриевна Толстая*, являющаяся внучкой писателя, в своей работе «Буратино и подтексты Алексея Толстого» (1997) анализирует книгу о Буратино с точки зрения фольклорного подтекста. Она пишет о том, что, несмотря на наивность и глупость, Буратино удается одурачить своих врагов, ему сопутствует удача. Толстая сопоставляет Буратино с Иваном–дураком из русской сказки: «А Буратино – «дурачина», новый Иванушка–дурачок «с коротенькими мыслями», не зря стал в России народным любимцем: по русским сказочным законам именно дурак не может не найти счастья, он побеждает именно своей глупостью находчивостью, удачливостью, везением, совсем как наш Буратино- и, на наш взгляд, это, а не что иное, и есть пресловутый «фольклоризм Толстого» (Толстая 1997:30). Изучив повесть Коллоди в оригинале, Толстая указывает на некоторые её абзацы, не отраженные в переводе Казакевича (например, упоминания о кладбище в связи со смертью Феи и эпизод из XIV главы о том, что Фея собиралась превратить Пиноккио во что-то ужасное из-за его нежелания учиться).

Основная мысль статьи «Утопия свободной марионетки, или как сделан архетип» (2003) известного современного литературного критика *Марка Липовецкого* состоит в том, что в повести о Буратино Толстой отразил ситуацию творческой несвободы и жесточайшей цензуры, характерную для писательской среды 1930-х гг. По его интерпретации, в своей сказке Толстого представляет своеобразную модель общества марионеток.

Интересными для читателя являются сопоставления Карабаса Барабаса со Сталиным (Липовецкий пишет о том, что у Толстого в 1930-е годы не было возможности открыть свой театр и причиной тому был Сталин). Липовецкий пишет о трикстерстве Буратино (и Толстого) - дурачестве, игре, которые помогают автору истории о Буратино пережить ту непростую историческую эпоху. Автор статьи называет Буратино одним из главных культурных архетипов советской эпохи.

Вслед за Липовецким философ и социолог *Дмитрий Горин* в исследовании «Чувство истории в культуре «другой модерности», или Буратино как зеркало русской эволюции» (2013) рассматривает повесть Толстого как утопию, социокультурную драму закрытого общества. Статья Горина продолжает традицию предыдущих исследований, так как в ней автор связывает идеи повести о Буратино с временем ее создания, личностью Сталина. Подробно рассматривается образ волшебной двери в каморке папы Карло, которая, по мнению исследователя, символизирует вхождение в счастливое будущее.

Таким образом можно сказать, что в последнее время складывается традиция изучения повести Толстого как факта эпохи 1930-х гг, как произведения, написанного скорее для взрослого читателя. Признавая ценными находки и интерпретации исследователей, мы ставим своей целью «вернуть» изучение повести Толстого в контекст детской литературы, в частности, сопоставить ее с литературным первоисточником (сказкой Коллоди), а также выявить ее своеобразие, объяснить секрет ее неизменной популярности у детской аудитории.

## **2.2 Образ главного героя.**

Повесть А.Н. Толстого «Золотой ключик, или приключения Буратино» является оригинальным авторским произведением несмотря на то, что ее начало очень похоже на повесть К. Коллоди «Приключение Пиноккио».

Обоих героев (и Пиноккио, и Буратино) вырезают из полена, одевают в одежду и покупают им азбуку. Как и в книге Коллоди, Буратино встречается со Сверчком, который пророчествует ему о больших неприятностях. Но здесь Сверчок не погибает (как это было у Коллоди), а остается жив.

Первое серьезное отступление от текста Коллоди проявляется в эпизоде с поиском Буратино еды: «Он подбежал к очагу и сунул нос в кипящий на огне котелок. Но длинный нос Буратино проткнул насквозь котелок, потому что, как мы знаем, и очаг, и огонь, и дым, и котелок были нарисованы бедным Карло на куске холста» (Толстой 2000:15-16). Именно здесь зарождается основная интрига повести, которая на протяжении всего развития сюжета будет держать внимание юных читателей.

Герои обеих сказок отправляются в школу, но не доходят до нее, азбука продается за билеты в кукольный театр. И Пиноккио, и Буратино решают не идти в школу из-за музыки, доносящейся со стороны моря. Однако в диалоге с мальчишкой, который выкупил азбуку,



имеется небольшое различие: у Коллоди упоминается слово «осел» а у Толстого «дурак». Идея превращения в осла для Толстого не актуальна, а в повести Коллоди она была сюжетообразующей. В произведении Коллоди именно момент превращения Пиноккио в осла был кульминационным, таким образом, продажа азбуки являлась первым шагом к подобной трансформации и упоминание осла в диалоге с мальчиком у Коллоди выглядит не случайным.

Среди театральных кукол Карабаса Толстой уделяет особое внимание Пьеро, которого нет в повести Коллоди. Деревянного мальчика узнают куклы театра, приглашают его на сцену и танцуют вместе с ним, этот эпизод присутствует в обеих повестях. Но Толстой, в отличие от Коллоди, подробно описывает Пьеро и Арлекина, их костюмы: «Маленький человечек в длинной рубашке с длинными рукавами и лицом обсыпанным пудрой белого цвета – это был Пьеро, а весь клетчатый как шахматная доска – это был Арлекин». (Толстой 2000:2-23). В то же время, в произведении Толстого отсутствует сцена с защитой друга Арлекина от верной смерти в огне (необходимо отметить, что характер главного героя у Коллоди, в отличие от характера Буратино, очерчен более ярко и подробно, с внутренними противоречиями и эволюцией, что соотносится с общей направленностью его сказочной повести (воспитательной)).

Некоторыми чертами характер Буратино напоминает натуру его предшественника: одна из определяющих его черт – это баловство, приводящее к различным приключениям. Оно проявляется уже в эпизоде создания Буратино: «Послушай, - сказал Карло строго, - ведь я еще не кончил тебя мастерить, а ты уже принялся баловаться... Что же дальше-то будет... А?» (Толстой 2000:11).

Буратино можно охарактеризовать как глупого, доверчивого деревянного мальчика, но в то же время он отважный, храбрый и решительный. Самым часто упоминаемым в повести качеством Буратино является глупость, из-за которой Буратино постоянно попадает в различные приключения. Необходимо отметить, что повесть-сказка «Золотой ключик, или приключения Буратино» - приключенческая повесть, не несущая в себе такой воспитательной морали, как произведение Коллоди. Толстой дает это понять читателю в самом начале повести: «Больше всего на свете я люблю страшные приключения!» (Толстой 2000:14).

И Пиноккио, и Буратино становятся жертвами Лисы и Кота, наивно полагая, что из монет вырастет дерево с целым состоянием. Оба деревянных человечка встречаются на своем пути

девочку с голубыми волосами, которая заботиться о них, но в повести Толстого образ Мальвины лишен сложности: девочка является подругой Буратино, она постоянно поучает его, не без занудства. В повести Коллоди все гораздо сложнее: Фея из девочки превращается в женщину, из сестры в маму, которая была так необходима Пиноккио. Именно в эпизоде знакомства Буратино с девочкой, имеющей волосы голубого цвета, заканчивается схожесть сюжетов Коллоди и Толстого. Дальнейшие приключения Буратино связаны с черепахой Тортилой, ее подарком - Золотым ключиком и тайной, связанной с ним.

В произведении Коллоди деревянная кукла превращается в мальчика, история его очеловечивания составляет смысловое «зерно» книги, а в произведении Толстого подобного превращения с Буратино не происходит. В отличие от Пиноккио, Буратино не мешает его «кукольность», нет у него и мечты стать человеком. Всё его окружение, друзья – такие же куклы (Мальвина, Пьеро, Арлекин) или животные (Артемон, Лиса, Кот, черепаха Тортила, Говорящий сверчок) У Коллоди же Пиноккио окружали в основном люди: в школе, куда он ходил заниматься, у него был друг Фитиль, обычный мальчик. Безусловно, Буратино является ярким персонажем, но у него отсутствует рефлексия, нет развернутых внутренних монологов (он не вспоминает об отце, не анализирует свои поступки, не сомневается в своих действиях).

Толстой лишает сюжет Коллоди сложности, нравоучительной идеи, но взамен наполняет его типичным для детской сказки волшебством, тайной, веселыми приключениями, юмором. Такой смысловой и жанровый сдвиг отражается и в иллюстрациях к повести Толстого. В отличие от сложившейся в итальянских изданиях традиции изображения Пиноккио печальным взрослым человеком, Буратино всегда изображен как веселый, любознательный мальчик с удлинённым носиком, облаченный в полосатый колпак и в рубашку (Л. В.Владимирский, А.А. Кошкин и др.).

### **2.3 Система персонажей.**

#### *Мальвина.*

Мальвина является одной из кукол театра Карабаса-Барабаса, маленькой красивой девочкой с голубыми кудрявыми волосами, очень любящей порядок и чистоту. Она берет на себя роль воспитателя Буратино, чем вызывает его недовольство: «Вот дура девчонка... Нашлась воспитательница, подумаешь... У самой фарфоровая голова, туловище, ватой набитое...» - говорил Буратино, сидя в чулане (Толстой 1984:74). Ее постоянным спутником

и помощником является пудель Артемон. Мальвина лишь внешне напоминает добрую Фею (до того момента, когда девочка с голубыми волосами превратилась у Коллоди в женщину). У Мальвины (как и у Феи) большая свита животных и насекомых, но ничего волшебного она не совершает. Если Фея дает Пиноккио нравственные уроки жизни, то Мальвина скорее играет в строгую учительницу, пытающуюся привить Буратино правильные манеры и навыки чистописания. Толстой скептически относится к любому нравовучению, в образе Мальвины проявляется ирония автора - в этом повесть о Буратино разительно отличается от повести Коллоди. (Арзамасцева, Николаева 2005:382). В произведении Коллоди Пиноккио плачет, когда видит камень со словами о смерти Феи, у Толстого же Мальвина плачет, когда думает, что Буратино съели мыши.

#### *Артемон.*

Прообразом Артемона является собака Медоро из повести Коллоди. Одежда обоих героев очень похожа: это сюртуки и белые рубашки с жабо. Общим является и аристократизм обоих персонажей, их манеры, поведение. Как Медоро, так и Артемон являются преданными и верными друзьями Феи и Мальвины.

#### *Сверчок.*

В «Золотом ключике...» автор уделяет не так много внимания Сверчку, как Коллоди. В начале сказки Сверчок не умирает: «Старый умный Сверчок тяжело вздохнул, пошевелил усами и уполз за очаг, - навсегда из этой комнаты» (Толстой 1984:24), в следующий раз Буратино встречается с ним уже в конце повести, за дверью, на которой был наклеен холст с изображением очага. Вспомним, что в произведении Коллоди Сверчок был наставником деревянному мальчику на протяжении всех его приключений.

#### *Папа Карло.*

Папа Карло является бедно живущим старым шарманщиком, не имевшим ничего, кроме нарисованного очага на холсте. Добрый и заботливый отец, он имеет полное сходство с отцом Пиноккио. Толстой делает Карло шарманщиком: в конце повести папа Карло найдет своему любимому делу достойное применение в театре, который откроется за волшебной дверью и станет для кукол новым домом.

В решающий момент битвы с Карабасом-Барабасом папа Карло появляется и спасает Буратино и его друзей, а в повести Коллоди всё наоборот: Пиноккио спасает отца из брюха акулы.

### *Пьеро.*

Пьеро – это еще один персонаж из комедии дель арте. В комедии дель арте Пьеро (Педролино) является «сентиментальным, влюбчивым, доверчивым и преданным своему хозяину. Бедняга обычно мучается от неразделенной любви к Коломбине и от насмешек остальных комедиантов, у которых душевная организация не столь тонка». ( Персонажи комедии дель арте или Секреты венецианских масок. 2011). По Молодцовой, Пьеро – это «хладнокровный стоик, которого не так то просто лишить хорошего настроения, - бессловесный, бесстрастный, почти безликий... И при том его лицо выражает все» (Молодцова 1990:135). Очевидно, что Толстой был очень хорошо знаком с комедией дель арте: в его книге есть целая сцена, которая могла быть позаимствована из комедии дель арте. Молодцова описывает эту же сцену в своей работе про героев комедии дель арте как характерную для этого театра: «На его «шкуре» Арлекин «упражнялся» с палкой, «обрабатывал» его кулаком и коленом» (Молодцова 1990:137). То же самое читатель наблюдал и в повести Толстого.

Пьеро всегда печален, пессимистичен, но, если случается беда с его друзьями, он тут же готов встать на их защиту. Можно отметить небольшую эволюцию характера Пьеро: в конце повести он становится более решительным. По концепции Петровского и Липовецкого, характер Пьеро отнюдь не случаен - его прототипом является Александр Блок.

### *Арлекин.*

В повести Толстого Арлекин представляется читателю как веселый, жизнерадостный человек, который был вынужден из-за отведенной ему роли плохо себя вести по отношению к другим куклам. Читатель понимает это из поведения Арлекина по отношению к Пьеро на сцене кукольного театра: «Здравствуйте, я – Арлекин! После этого обернулся к Пьеро и опустил ему две пощечины, такие звонкие, что у того со щек посыпалась пудра» (Толстой 2000:23). Другой эпизод повести «Золотой ключик, или приключения Буратино» подтверждает читателю то, что Арлекин - добрый, сердечный мальчик: «Арлекин и Пьеро упали на колени, умоляли пощадить несчастного Буратино» (Толстой 2000:27). Очевидно,

что образ Арлекина был взят Толстым из комедии дель арте. Интересно, что в повести Толстого героев комедии дель арте больше, чем у Коллоди в повести «Приключения Пиноккио». «Все куклы – и Арлекин, и девочки в черных масках, и колдуны в остроконечных шапках со звездами, и горбуны с носами, как огурцы, и арапы, и собачки – все, все, все куклы удрали от Карабаса – Барабаса». (Толстой 2000:125). Арлекин в комедии дель арте был «акробатом и клоуном, с собою всегда носил палку для того, чтобы дубасить других персонажей» (Персонажи комедии дель арте или Секреты венецианских масок. 2011). Тем самым Толстой упоминает в своей повести основной состав труппы комедии дель арте, чего мы не могли наблюдать в повести Коллоди.

#### *Черепаха Тортила.*

Черепаха Тортила олицетворяет собою мудрость и неторопливость, является полной противоположностью очень активного Буратино. Тортила поступила правильно и справедливо, отдав ключик именно Буратино, ведь если бы Золотой ключик вернулся к Карабасу, все его куклы продолжали бы страдать от такого несправедливого хозяина. Тортила напоминает добрую, справедливую бабушку.

Интересно ее появление в повести: «Зеленая ряска на поверхности пруда заколебалась, и появилась большая, страшная змеиная голова» (вспомним, что у Коллоди Пиноккио по дороге к Фее неожиданно столкнулся со змеей) (Толстой 2000:61). Тортила частично берет на себя функции символического персонажа повести Коллоди. У Коллоди змея просто смеется, но ничего не предпринимает, косвенно влияя на дальнейший сюжет; у Толстого же Тортила является основным двигателем сюжета: она дарит Буратино главный предмет, который «открывает» сказку. С точки зрения Е. Толстой, черепаху Тортилу можно сопоставить с Бабой Ягой, которая, несмотря на свой отталкивающий внешний вид, тоже является дарителем и двигателем сюжета в русских сказках.

#### *Карабас-Барабас.*

Карабас в повести Толстого - персонаж отрицательный. «Услышав весь этот шум, из-за сцены высунулся человек, такой страшный с виду, что можно было окоченеть от ужаса при одном взгляде на него. Густая нечесаная борода его волочилась по полу, выпученные глаза вращались, огромный рот лязгал зубами, будто это был не человек, а крокодил» (Толстой 2000:24). В повести он сравнивается с крокодилом, что означает человека с некрасивой, отталкивающей внешностью. Если сопоставить Карабаса-Барабаса с

Маджафоко, директором кукольного театра из Кинги Коллоди, то нужно заметить, что описание последнего не является настолько страшным и ужасным. У Коллоди, несмотря на свирепый вид, Маджафоко искренне хотел помочь Пиноккио (он дал ему пять монет и отпустил к отцу). Толстой значительно усиливает отрицательные черты в образе хозяина кукольного театра, делает его главным отрицательным персонажем (по сравнению с ним Маджафоко гораздо более второстепенен). На протяжении всей сказки Карабас преследует Буратино, доставляя ему тем самым массу неприятностей. Пять золотых, которые он дает Буратино, не являются проявлением его душевной доброты – он совершает этот поступок из корыстных побуждений и преследует Буратино, чтобы узнать тайну Золотого ключика. В первом разговоре между Буратино и Карабасом автор обращает внимание читателя на тайну очага на холсте (полунамеками), тем самым постепенно завязывается таинственный сюжет.

#### *Кот и Лиса.*

Так же, как и у Коллоди, Кот и Лиса являются отрицательными персонажами, героями-трикстерами. Участь этих персонажей в произведениях Толстого и Коллоди сопоставима. Кот и Лиса остаются ни с чем, продолжая побираться у прохожих. В целом история о Поле Чудес, рассказанная этими героями деревянному мальчику, такая же, как у Коллоди, отличается лишь ритуал закапывания монет: «Я тебе сейчас объясню. В стране Дураков есть волшебное поле выкопай ямку, скажи три раза: Крекс, фекс, пекс», положи в ямку золотой, засыпать землей, сверху посыпь солью, полей хорошенько и иди спать» (Толстой 2000:32). У Коллоди не было использовано заклинаний, отсутствовал и ритуал с солью. Страна Болвания у Коллоди и страна Дураков у Толстого очень похожи. Как и у Коллоди, по улицам страны Дураков «бродили тощие собаки в репьях, зевали от голода <...> На кочках грязи сидели общипанные воробьи – они не улетали, хоть дави их ногами... Шатались от истощения куры с выдранными хвостами...» (Толстой 2000::54).

#### *Дуремар.*

В повести Толстого о Буратино появился еще один отрицательный персонаж, отсутствовавший у Коллоди. Чем - то отдаленно Дуремар напоминает Зеленого рыбака из повести Коллоди. Зеленый рыбак живет один в скале, около воды, занимается рыбной ловлей, деятельность Дуремара также связана с водой (это ловля пьавок).

## 2.4 Особенности жанра.

Завязка сюжета у Толстого почти в точности напоминает начало книги Коллоди. Однако Пиноккио проходит очень длинный и тернистый путь, в итоге из куклы превращается в настоящего мальчика. В повести про Буратино Толстой избавляет своего главного героя от мучительных испытаний, в целом повесть приобретает более сказочную, приключенческую форму. Оригинальный текст Толстого наполнен тайной и волшебством. Очевидно, что ключ не случайно открывает двери театра - таким образом Буратино возвращается на сцену. Толстой придумал такое сюжетное решение, опираясь на комедию дель арте.

Начало тайны в повести Толстого заложено в рисунке камина на двери, которая закрывает собой потайной ход. У Коллоди в камерке Джепетто также имеется рисунок камина и огня, но за этим рисунком ничего не скрыто. Толстой развивает из этого центральный сюжетный ход с тайной Золотого ключика, открывающего скрытую за холстом комнату, тем самым он наполняет сказочный сюжет волшебством, таинственностью. Золотой ключик – типичный волшебный предмет, напоминающий предметы из русских сказок (волшебное колечко, серебряное блюдечко, наливное яблочко, волшебный клубочек, посох, волшебная дудочка).

Очевидно, что Толстой не ставил перед своей повестью воспитательной задачи подобно Карло Коллоди. В произведении последнего Пиноккио меняется и эволюционирует. Буратино же не меняется, он статичен. У Коллоди Пиноккио обретает дом, а Буратино со своими друзьями–куклами в конце повести обретает театр. С театра Толстой начал повесть, театром эта повесть и закончена. Толстой придумал свой сюжет о деревянной кукле, ориентируясь на предпочтения маленького читателя. Он наполнил его интересными приключениями, тайной, волшебством, поддерживающими интригу до самого конца повествования.

### **3. ЕЛЕНА ЯКОВЛЕВНА ДАНЬКО «ПОБЕЖДЕННЫЙ КАРАБАС» (1941)**

Е.Я. Данько (1898 – 1942) – русская писательница, поэтесса, художница. Начав свой творческий путь как поэт и художник (роспись по фарфору), Елена Данько увлеклась кукольным театром и начала писать небольшие детские пьесы для Театра марионеток. Так появились «Красная шапочка» (1919), «Сказка о Емеле-дураке» (1920), «Пряничный домик» (1924), «Гулливер в стране лилипутов» (1928) и другие. По воспоминаниям О. Морозовой, на становление Е. Данько как детской писательницы повлиял С.Я. Маршак, а также тесное дружеское общение с А. Ахматовой, В. Бианки, Б. Житковым (Морозова 1972: 40-43). В 1925 году выходят первые книги Е. Данько для детей – «Настоящий пионер», «Ваза богдыхана», «Фарфоровая чашечка» (Арзамасцева...1997:151). По инсценировке Е. Данько в театре был поставлен кукольный спектакль «Гулливер в стране лилипутов». Среди произведений Е. Данько есть научно-художественная повесть «Китайский секрет» (1929), инициированная С.Я. Маршаком<sup>2</sup>.

Увлечение кукольным театром способствовало появлению познавательной повести «Деревянные актеры» (1931), среди героев которой были известные куклы-марионетки – итальянский Пульчинелла, немецкий Кашперль и французский Полишинель. Затем Е. Данько пробует найти сюжет для детской сказки в современности: она вдохновляется написанной в 1938 году А.Н. Толстым по сказке «Золотой ключик» пьесой и, с благословения автора, решает сочинить ее продолжение. Вначале появляется кукольная комедия «Буратино у нас в гостях» (1939), а затем выходит литературная сказка «Побежденный Карабас» (1941) (Лебедева 2012: 82-85). Книга была встречена критикой неоднозначно: так, Вера Смирнова в «Литературной газете» сравнила «трилогию о Буратино» с рекой, которая «истощается, теряется в песках, превращается в едва заметный ручеек и, наконец, совсем высыхает» (Лебедева 2012: 84). Критик Е. Привалова считала, что Е.Я. Данько совершенно не изменила характеры персонажей Толстого, а лишь поместила их в другую среду и обстоятельства (Лебедева 2012:85).

#### **3.1 Жанровые и художественные особенности**

Книга «Побежденный Карабас» начинается с краткого пересказа сюжета «Золотого ключика», в котором акцентируются социальные мотивы. Так, одни герои называются бедными, другие – богатыми; в образе Карабаса Данько подчеркивает его барство, а говоря

---

<sup>2</sup> Повесть Е.Я. Данько «Китайский секрет» была переиздана в издательском проекте «АиВ» в 2016 году, что является знаком возрождения интереса к творчеству писательницы.



о папе Карло замечает, что он беден и не имеет никакого влияния в обществе. Представляется, что погружение героев Толстого в конкретные исторические обстоятельства (Ленинград конца 1930-х гг.) были не случайны, отражали запросы времени, общественную и политическую ситуацию.

Композиция повести «Побежденный Карабас» организуется включением в число персонажей образа читателя, затем превратившегося в писателя. Вначале он слушает рассказ папы Карло, а затем записывает историю, случившуюся с героями. Как нам кажется, таким образом Е. Данько задумала рассказать сказку не от своего лица, а от лица простого читателя, который с нетерпением ждал представления кукол и был знаком со всеми предыдущими их приключениями.

Данько дает кукольным героям Толстого возможность проявить себя в определенных исторических обстоятельствах, найти общий язык с детьми-ленинградцами. Социальный план в повести очень важен. Ленинград в изображении Данько – идеальный город будущего: город радости, бесплатной медицины, наполненных товарами магазинов и добрых, всегда готовых прийти на помощь людей. Его жители хорошо знают героев «Золотого ключика»<sup>3</sup>, в том числе не только по книге А. Толстого, но и по кинофильму, афиши с которым развешены в городе (фильм-сказка по «Золотому ключику» действительно вышел в 1939 году (режиссер А. Птушко)). В повести Ленинград противопоставлен Тарабарской стране, в которой находился театр Карабаса – стране, из которой бегут дети, где все построено на лжи и лицемерии. Именно после того, как в Тарабарской стране запретили театральные представления, папа Карло заболевает.

Литературная сказка «Побежденный Карабас» реалистична, в ней практически нет волшебства, что очень отличает ее от наполненных чудесами повестей Коллоди и Толстого. Е. Данько погружает кукольных персонажей Толстого в иное место действия – в Ленинград, куда они едут вслед за пионерами, и в иные обстоятельства. Поиск куклами счастья для папы Карло является главным сюжетобразующим мотивом.

Согласно сюжету Данько, все приключения кукол начинаются из-за болезни папы Карло. Характер папы Карло не изменен, он такой же добряк, как и у Толстого. Как нам кажется,

---

<sup>3</sup> Необходимо отметить, что в тексте повести неоднократно упоминается сказка А. Толстого «Золотой ключик, или приключения Буратино». Очевидно, что таким образом Данько давала подсказку прочитать эту повесть, если читатель не был с ней знаком.

болезнь папы Карло связана не с физической, а с моральной болью: он заболевает сразу после того, как ему и его театру запрещают веселить людей, давать представления. Поначалу никто из героев-кукол не знает, как выглядит необходимое для папы Карло счастье. В его поисках пути героев расходятся: Мальвина уезжает в Ленинград, Буратино сворачивает в лес, а Пьеро в поле (здесь автор использует расхожий мотив русских народных сказок - перекресток трех дорог). Затем все куклы попадают в Ленинград и продолжают поиски счастья в советской действительности. Закономерно, что куклы обретают необходимое им счастье в Ленинградском театре кукол (мотив обретения новой сцены для выступлений связывает концовку повести Данько со сказкой А. Толстого). Очевидно, что выздоровление папы Карло наступает именно в новой ленинградской действительности – обретение сцены для папы Карло равносильно достижению счастья.

Название повести «Побежденный Карабас» выбрано не случайно: по сюжету Карабас переживает в Ленинграде много злоключений и остается побежденным в конце; таким образом автор подчеркивает важность победы добра над злом.

### **3.2 Образы кукольных персонажей.**

*Буратино.*

Необходимо отметить, что Буратино в повести Е. Данько не выделяется из остальных кукол (Мальвины, Пьеро, Артемона), не является ярко враженным главным героем. В отличие от «Золотого ключика...» здесь Буратино лишен детской наивности и легкомыслия. С первых страниц сказки он предстает перед читателем довольно рассудительным, ответственным, серьезным. Он не участвует в авантюрах, как это было у Толстого, а искренне хочет помочь своему отцу выздороветь, поэтому отправляется вслед за Мальвиной на поиски счастья в Ленинград.

*Мальвина.*

У Е.Я. Данько Мальвина также представлена деятельной, отважной и храброй девочкой, активной участницей событий (вспомним, что у Толстого Мальвина отличалась беспомощностью, капризами, склонностью к «учительствованию»). Данько наделяет ее небывалой смелостью и железным характером, вызывающим уважение у остальных кукол: «Вот девчонка! Железный характер! – сказал Буратино» (Данько 2000:402). В Ленинграде она с легкостью находит себе новых друзей (девочка, плывущая на корабле, добрый пес по кличке Друг). С помощью школьников Мальвина попадает в ленинградский Дом пионеров,

где затем встречается с Буратино и Пьеро. Из черт, присущих образу Мальвины в сказке А. Толстого, Е. Данько сохраняет лишь ее склонность к назиданиям (перед отъездом в Ленинград Мальвина не забывает оставить куклам наставления: «Пускай Артемон поменьше воет, а то он расстраивает папу Карло!», «Пускай мальчишки чистят зубы и моют руки перед обедом!») (Данько 2000:401 – 402).

#### *Пьеро и Артемон*

В образе Пьеро Е. Данько сохраняет страсть к стихосложению, в целом этот герой также становится более деятельным, участвует во всех событиях в компании остальных кукол (среди которых, если вспомнить героев Толстого, нет только Арлекина). Образ Артемона становится более реалистичным: в сказке Данько он почти лишается кукольности, напоминает обычную собаку.

#### *Лиса Алиса.*

Лиса становится самостоятельным персонажем, лишается своей пары – Кота. Она более адаптирована к жизни в чужом городе, где свои порядки и законы. Несмотря на то, что она подчиняется Карабасу, как это было у Толстого, она может себе позволить и издевки над ним: «Глядите, куда ступаете, ослиное копыто! – зашипела на него лиса» (Данько 2000:483). Данько делает Лису более очеловеченной: «Она была маленькая, верткая, в клетчатом картузе. Личико розовое, кудряшки рыжие, на носу большие очки, а на шее зеленый шарф с белым горошком» (Данько 2000:407). У Е.Я. Данько Лиса является молодой и хитрой «соратницей» Карабаса, погруженной в человеческий мир. Интересна организация речи Лисы: у Данько она постоянно использует русские пословицы, например: «Да разве вы не знаете русской пословицы: повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову...» (Данько 2000:407).

#### *Карабас Барабас.*

В повести Данько Карабас является одним из ключевых персонажей, об этом говорит и само название повести «Побежденный Карабас».

Уже при первом знакомстве с Карабасом, представляющим собой краткое описание его роли в «Золотом ключике» Толстого, Данько акцентирует его кровожадность: «В том же городе жил богатый-пребогатый синьор Карабас Барабас Огромная Борода — хозяин кукольного театра. Он был злой и страшный. Он хлестал своих кукол плеткой и грозил

оторвать им головы. Это было в Тарабарской стране, где богачи делают все, что им вздумается, и никто им не смеет перечить» (Данько 2000:366). В этом описании возникает важный для книги образ Тарабарской стороны. Думается, что автор связывает Тарабарскую страну со старым миром. Для Данько оказываются очень важны социальные акценты: бедный – богатый, справедливый - несправедливый, старый мир – новый мир.

Не менее ужасно в повести представлено жилище, в котором проживал Карабас: «А жил Карабас в настоящей трущобе. У него был дом – огромный, как дворец, но какой дворец! Одна стена развалилась, другая треснула, и в трещине росла крапива. Крыша скосбочилась, как старое лукошко. На чердаке жили огромные пауки, в подвале гнездились змеи, а тараканы и клопы стадами ходили по всему дому, оставляя следы лапок в густой пыли» (Данько 2000:406). Здесь использован прием гиперболизации.

Вот описание Карабаса, прилетевшего в Ленинград: «Из кабины вылез толстяк с сизой бородой. Пальто на нем было старинное – с пелериной, шляпа трубой, на ногах сапожищи. А лицо заспанное, опухшее и смятое, как дорожная подушка» (Данько 2000:40). Интересен следующий сюжетный ход автора повести: длинная черная борода, являющаяся воплощением кровожадности героя и самой узнаваемой деталью его внешнего облика, по приезду в Ленинград постригается для маскировки.

#### *Образы докторов.*

В повести Данько представлены несколько типов докторов - как положительных, так и отрицательных героев. Следует отметить, что автор повести очень реалистично описывает проблему получения бесплатной медицинской помощи в Тарабарской стране. Куклы отправляются на поиски доктора для своего отца. Мальвина и Пьеро приходят к доктору Помпилиусу, но доктор отказывается им помогать: «А есть ли у вашего папы денежки? Чем он мне заплатит за лечение? Куклы повесили головы: -У него нет денег... Он лежит больной и не может работать. –Га-га-га! – заорал доктор. – Как же вы смели стучаться в мое окно? Как смели пачкать мой чистый подоконник? Пошли прочь, нищие, бродяги, пошли прочь!» (Данько 2000:382).

Потом куклы сталкиваются с вывеской «Здесь живет добрый доктор Люмнилиус»: «Я добрый человек, деточки! – сказал он, обливаясь слезами. – Я не хочу зла вашему папе. Поэтому не просите меня, чтоб я его вылечил. Нет, нет! Ведь жизнь бедняка – сплошное

мученье. Пускай он лучше умрет. И ему будет спокойнее, и на земле станет меньше горя и нужды!» (Данько 2000:383). Эти эпизоды усиливают социальный план повести.

Доктора, которые согласны помочь папе Карло, находятся. И здесь есть некоторые сходства с «Пиноккио» Коллоди: «Папа Карло, я привел докторов! – крикнул он. – Вот они! А в дверь уже входили лесные доктора – профессор Сова, фельдшер Жаба и народный знахарь Жук-Богомол» (Данько 2000:385). Вспомним, что у Коллоди также были врачи из леса (кузнечик у Данько заменен на богомола).

Положительный образ доктора воплощен в персонаже по имени Николай Иванович. Закономерно, что он является жителем Ленинграда. Со своей собакой Другом он всегда готов прийти на помощь героям, в отличие от докторов Тарабарской страны.

#### *Кукушка в часах.*

Персонаж Кукушки в часах напоминает старого доброго Сверчка, который проживал за печкой в каморке папы Карло у Толстого, также он похож на Сверчка Коллоди, неоднократно помогавшего и наставлявшего Пиноккио. Кукушку в часах уважают, к ней прислушиваются - ведь она очень много пережила и повидала. Подобно Сверчку, Кукушка предостерегает героев о возможной беде. Также она рассказывает о своем прошлом доме: «В доме был барин, такой же толстый, краснорожий и злой, как наш жилец. Целый день он сидел в кресле, одетый в засаленный халат, и пил водку или, выпучив глаза, курил длинную – предлинную трубку. Целый день возле него на коленях стоял мальчишка – казачок. Он наливал барину водку в стакан, набивал трубку и разжигал табак угольком. Барин то и дело давал ему подзатыльник, а иной раз бил его смертным боем» (Данько 2000:434). Этот вставной эпизод отражает запросы времени написания повести. Барин, герой рассказа Кукушки, очень похож на Карабаса, а сама Кукушка связывает старый и новый мир.

#### *Человеческие характеры.*

В повести также есть другие персонажи, которые помогают главным героям. В повести Е.Я. Данько эпизодически действует очень много детей-школьников, среди которых - плачущая девочка с палубы корабля, с которой совершает свое путешествие Мальвина, мальчик Костя и девочка Майя, другие ленинградские дети. Думается, что Данько использует в повести детей как потенциальных читателей, для них она и пишет повесть. Это отважные, смелые дети, всегда готовые прийти на помощь куклам.

Среди взрослых персонажей у Данько появляется бабушка Дуня, продавец в лавке игрушек. Она смело проучила Карабаса после его настойчивой просьбы продать ему кукол: «Есть у меня одна подходящая вещичка для вас! Не хотите ли, я вам ее подарю – Что подаришь? – встрепнулся «барин» и сунул голову в ларек. Бабушка Дуня держала в руках ослиную маску. И едва Карабас нагнулся, чтобы ее рассмотреть маска вырвалась из рук бабушки и – шлеп! – сама наделась на рожу Карабасу» (Данько 2000:480). Здесь прослеживается отсылка к повести Коллоди «Приключения Пиноккио», в которой в кульминации также возникал ослиный образ (в осла от беззаботной жизни превращался Пиноккио).

К героям-помощникам, характерным для сказочного жанра, относятся милиционер, олицетворяющий новую власть и порядок, а также герои-животные Мусенька и Друг. Отметим, что если в книгах Коллоди и Толстого Кот был отрицательным персонажем, то Е.Я. Данько заменяет кота на кошку и ласково называет ее Мусенькой.

Наконец, к миру взрослых принадлежит еще один персонаж - Марья Ивановна из «кривого переулка», добрая и немного наивная бабушка. Доверяя своим воспоминаниям из детства, она обманывается, принимая Карабаса за доброго дедушку: «Огромная борода Карабаса очень понравилась Марье Ивановне. Такая борода, только поменьше, была у ее покойного дедушки. Бывало, ребенком Марья Ивановна заплетала эту бороду в косички, и дедушка не сердился. Он был добрым» (Данько 2000:412). Думается именно поэтому Марья Ивановна и пустила жильцов в свой дом.

Художник Л.В. Владимирский является иллюстратором всех продолжений Буратино, и в одной из изданий книги Е. Данько «Побежденный Карабас» он обращается к читателю с небольшим предисловием, в котором пишет о том, что книга была найдена им в библиотеке: «Я нашел эту книгу Е. Данько в библиотеке и нарисовал для нее цветные картинки. Мне очень хотелось это сделать, так как я давно дружу с непоседой Буратино и уже изображал его много раз в сказке А. Толстого «Золотой ключик»» (Данько 2000:365). Иллюстрации Л. Владимирского – сказочные, герои на них нарисованы такими, какими мы их привыкли видеть. Очевидны их детскость, положительный эмоциональный фон, яркие краски. Прочитав повесть Толстого, читатель параллельно рассматривает и иллюстрации к написанному. Другое впечатление оставляют иллюстрации В.М. Конашевича. На них герои повести о Карабасе выглядят более устрашающе, не так, как их привык видеть читатель. С нашей точки зрения иллюстрации В. Конашевича больше подходят к этой повести, чем иллюстрации Л. Владимирского, так как сам текст произведения Е. Данько суровый,

отражает предвоенную атмосферу (*Иллюстрации В.Конашевича к «Побежденному Карабасу» Е.Данько*).

#### **4. АЛЕКСАНДР ВЛАДИМИРОВИЧ КУММА, САККО ВАСИЛЬЕВИЧ РУНГЕ «ВТОРАЯ ТАЙНА ЗОЛОТОГО КЛЮЧИКА: НОВЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ БУРАТИНО И ЕГО ДРУЗЕЙ» (1975)**

Святослав (Сакко) Васильевич Рунге (1927 – 2003) и Александр Владимирович Кумма (1929 – 2011) - советские писатели и сценаристы, соавторы сценариев ко многим известным мультипликационным фильмам второй половины XX века («Шайбу! Шайбу!», серия «Волшебник Изумрудного города» и др.)

##### **4.1. Жанровые особенности повести**

Название повести «Вторая тайна Золотого ключика» тесно связывает ее с произведением А. Толстого «Золотой ключик или приключения Буратино». Завязка сюжета сказочной повести состоит в том, что для спасения Буратино Сверчок рассказывает вторую тайну ключика: он может открыть любую дверь; это волшебство открывает путь различным мошенничествам (например, ограблениям банков), а затем символически переосмыслиется в конце повести.

Повесть С.В. Рунге и А.В. Куммы «Вторая тайна золотого ключика» вовлекает читателя в разнообразные волшебные приключения. Её название «Вторая тайна золотого ключика» само по себе является интригующим. Как и у Толстого, повесть начинается с обращения к читателю - у Рунге и Куммы это обращение исходит от Говорящего Сверчка.

Главная тема повести – победа добра над злом. Карабас со своей командой ( Лиса, Кот, Дуремар, Шарабан – Барабан) в конце повести получают по заслугам и оказываются в зоопарке.

Подобно Е. Данько, авторы наполняют повесть социальными мотивами. Так, в повести достаточно подробно показан институт власти, который поражен социальными болезнями: взяточничеством, клеветничеством, несправедливым налогообложением. Все это несправедливое социальное устройство приводит к недовольству жителей Тарабарской страны и последующему бунту. В этом городе тяжело жить бедным и хорошо и беззаботно - богатым. На первых же страницах произведения авторы описывают поступление Буратино в школу: «Дорогой мальчик, а ты принес с собою то, без чего процесс обучения протекать не может?.. И, хотя синьор Доктринус выразился довольно туманно, Буратино сразу понял, что он хочет сказать. За всю свою недолгую жизнь в стране Тарабарского короля он уже



привык к таким выражениям. – Да, я принес то, без чего!.. – сообщил Буратино и протянул директору кошелек, набитый монетами» (Кумма, Рунге 2000:508 – 509).

Тема социального неравенства находит символическое воплощение в образе города Кортонвиля, в котором из-за крайней степени бедности люди живут в коробках: «Компот съели богатые люди, а ящик достался мальчику. Как говорил Тарабарский король: надо же что-то дать и народу, а то он может взбунтовать» (Кумма, Рунге 2000:523). Авторы четко описали разные социальные пространства: Кортонвиль, город нищих, противопоставлен Тарабарской стране, где живут богатые люди.

Персонажи Толстого испытывают новые приключения, и никакое золото не заменит их чистых и добрых «золотых» сердец. Авторы сопоставляют сердце Буратино с Золотым ключиком, в конце повести происходит символическое осмысление его сути. «О славном, добром, отзывчивом человеке часто услышишь такие слова: «У него – золотое сердце». Так вот, может быть, доброе сердце и есть тот волшебный золотой ключик, который открывает любые двери?..» (Кумма, Рунге 2000:597). Необходимо отметить, что в тексте книги Куммы и Рунге можно найти отсылки к произведениям предшественников: гостиница «Две селедки» напоминает внимательному читателю таверну «Три пескаря» (А. Толстой), а часы с кукушкой, предупреждающие о беде, соответствующий образ из «Побежденного Карабаса» (Е. Данько).

#### **4.2 Система персонажей.**

*Буратино.*

В повести С.В. Рунге и А.В. Куммы главным персонажем, безусловно, является Буратино. Несмотря на то, что по сравнению с повестью А. Толстого Буратино повзрослел, он остается все тем же озорным веселым деревянным мальчиком. Он с легкостью «рвется в бой», отстаивая справедливость. В повести «Вторая тайна золотого ключика» Буратино очень хочет учиться: «Знаешь что, сынок, ты очень основательно наполняешь свой желудок, а голова у тебя остается все такой же звонкой, как пустая тыква. Не пора ли наполнить и ее? Или ты хочешь, чтобы люди о тебе говорили: «Эх Буратино, он как был, так и остался чурбан чурбаном!» И Буратино понял, что настало время идти в школу» (Кумма, Рунге 2000:507). Даже когда у него не было возможности посещать школу, мальчик самостоятельно придумывал себе задачки и решал их.

### *Ферручино.*

Неожиданным для читателя является появление железного брата Буратино – Ферручино. Интересно, что братья не сразу полюбили друг друга, но, несмотря на недопонимание между ними, остаются верны друг другу, готовы прийти на помощь. Очень символическими выглядят огонь, вода и скалы, с которыми боролся в подземелье Ферручино – они олицетворяют собой три стихии.

### *Положительные персонажи: Мальвина, Пьеро, Артемон. Папа Карло.*

В повести «Вторая тайна золотого ключика» с Мальвиной связано немного эпизодов. Упоминается лишь то, что девочка помогает на кассе считать монеты, затем она помогает в создании металлического сундука. Среди черт ее характера авторами сохранено желание давать нравоучения, к которому иронически относятся другие куклы. Так, Мальвина делает замечание Буратино не свистеть в Золотой ключик, и мальчик ей не перечит, а обещает впредь этого не делать: «Мальвина потребовала обещания, что он больше никогда не будет свистеть в ключик. И Буратино обещал. А если уж Мальвина на чем-либо настаивала, ее ни за что не переубедишь. Уж лучше с ней не связываться, запилит. Буратино это знал по опыту» (Кумма, Рунге 2000:540).

Пьеро также эпизодически упоминается в повести, но лишь как второстепенный персонаж.

Папа Карло, как и прежде, любит своих кукол и переживает за них. Он доверяет Буратино, надеется на него, помогает ему по мере своих возможностей.

Артемон ничуть не отличается от Артемона Толстого. Он всегда готов прийти на помощь своим друзьям.

### *Говорящий Сверчок.*

В этой повести Сверчок традиционно является помощником Буратино. Они с Буратино уже знакомы, мальчик до сих пор вспоминает, как нехорошо он себя повел с мудрым Сверчком и сожалеет об этом. Сверчок очень много знает; именно после того, как Сверчок открывает Карабасу – Барабасу вторую тайну золотого ключика, повесть приобретает новое сказочное направление: «Я открою вам великую тайну, это вторая тайна золотого ключика!» (Кумма, Рунге 2000:532).

*Отрицательные персонажи.*

*Карабас – Барабас.*

Карабас – Барабас остается таким же корыстным, злым, но в то же время глупым, как и у Толстого. Ради своей выгоды Карабас – Барабас способен лицемерить, старается казаться добрым человеком: «отныне и навсегда Карабас – Барабас отпускает всех своих артистов на волю, и они могут делать все, что им нравится. Папа Карло является таким же владельцем театра, как и Карабас – Барабас. Театр теперь общий. А третья часть от продажи билетов пойдет на помощь беднякам и безработным. И рядом с кинотеатром будет построена бесплатная столовая для бедняков» (Кумма, Рунге 2000:535 – 536). Очевидно, что это лишь хорошо спланированный обман для новых грабежей и наживы.

*Лиса.*

Лиса (как у Толстого и Данько) - умная и хитрая особа. Повесть «Вторая тайна золотого ключика» начинается с плана лишить законным путем папу Карло театра. Инициатором данной идеи является грамотная Лиса: «Зато я кое-что придумала! – почти пропела лиса Алиса и сладко улыбнулась» (Кумма, Рунге 2000:504). Именно с этой фразы начинаются приключения Буратино и его друзей. После того, как Лиса узнает про вторую тайну золотого ключика, она разрабатывает новый план по его обретению. Каждый план Лисы тщательно продуман и по-своему гениален. Однако в конце повести зло наказано: Лиса, как и вся компания отрицательных персонажей, оказывается за решеткой зоопарка (как бы в тюрьме): «Зоопарк был невдалеке. В большой клетке на колесах сидели звери. Они бегали по клетке и громко рычали. Буратино не поверил своим глазам. Да это же лиса. И кот Базилио! Ну это понятно. Но Карабас – Барабас с Дуремаром тоже были там и тоже рычали! Это было удивительно» (Рунге, Кумма 2000:505). Спутник Лисы Кот является более второстепенным героем, мало отличается от Кота в повести Толстого.

*Дуремар.*

У Дуремара, в отличие от Кота, в повести есть своя маленькая должность среди подельников Карабаса – Барабаса. После того, как у Карабаса – Барабаса случился обморок, Дуремар как личный врач поставил ему пиявки.

### *Шарабан – Барабан.*

Интересно, что авторы дополняют не только ряд положительных персонажей (Ферручино), но и отрицательных. Шарабан – Барабан (по созвучию с Карабасом Барабасом) является родственником Карабаса – Барабаса, обладает хорошей должностью – «чуть ли не министра». Интересно, что корысть мешает ему помогать безвозмездно даже родственнику.

### *Доктринус.*

Доктринус представлен как чиновник-коррупционер, который пользуется своей властью. На первых же страницах авторы описывают поступление Буратино в школу: «Дорогой мальчик, а ты принес с собою то, без чего процесс обучения протекать не может?.. И, хотя синьор Доктринус выразился довольно туманно, Буратино сразу понял, что он хочет сказать. За всю свою недолгую жизнь в стране Тарабарского короля он уже привык к таким выражениям. – Да, я принес то, без чего!.. – сообщил Буратино и протянул директору кошелек, набитый монетами» (Кумма, Рунге 2000:508 – 509).

## **5. ЛЕОНИД ВИКТОРОВИЧ ВЛАДИМИРСКИЙ «БУРАТИНО ИЩЕТ КЛАД» (1995) И «БУРАТИНО В ИЗУМРУДНОМ ГОРОДЕ» (1996)**

Леонид Викторович Владимирский (1920 – 2015) - советский и российский график, иллюстратор, писатель.

Из интервью с Л. Владимирским известно, что вся его жизнь связана с образом Буратино. Диафильм «Приключения Буратино» (1953) был курсовой работой художника. В 1956 году книга А. Толстого была издана с рисунками Владимирского, именно он придумал классический образ Буратино (в полосатом колпачке и красной куртке), который потом стал широко тиражироваться. Также Владимирский выступил в роли иллюстратора к книгам «Руслан и Людмила» (1951), «Сказка о царе Салтане» (1952), «Приключения Незнайки» (1954), «Приключения Чиполлино» (1955), «Воздушное путешествие Незнайки и его товарищей» (1956, 1957), «Храбрый портняжка» (1957), «Приключение Кьодина» (1959) и другие (*Галерея работ Владимирского*).

В автобиографии художник признавался: «расставаться со своими любимыми героями мне не хотелось, и впоследствии я сам написал две сказочные повести про их приключения: «Буратино ищет клад» и «Буратино в Изумрудном городе» (*Автобиография Владимирского*).

Долгое и плодотворное сотрудничество Владимирского с писателем А.М. Волковым началось с создания иллюстраций для его книги «Волшебник Изумрудного города», оно продолжалось около двадцати лет. (*Тышковец 2006*).

### **5.1 Особенности повести**

В интервью с С. Тышковцом на вопрос: «Как возникла идея Ваших книг?», Владимирский ответил: «Захотелось написать и мне сказку о своих любимых героях. Я очень люблю Буратино и Страшилу, вот и презнакомил их наконец» (*Тышковец 2006*).

«Буратино ищет клад» и «Буратино в Изумрудном городе» - сказочные, полные приключений повести. Обе книги начинаются с авторского вступления: «Дорогие дети! Мы с вами, надеюсь, знакомы. Я – старый художник с седой бородой, уже почти полвека рисую картинки для детских книжек» <...> «Но больше всех мне нравится озорной деревянный мальчишка Буратино из сказки А. Толстого «Золотой ключик, или приключения Буратино» <...> «Эта книга – продолжение сказки «Золотой ключик», и в ней, конечно, произойдут разные интересные и страшные события» (Владимирский 2000:129). «Я – художник и в свое

время сделал иллюстрации к книге «Золотой ключик» А. Толстого и к шести сказкам А. Волкова о Волшебной стране. Я нарисовал деревянного мальчишку Буратино, куклу с голубыми волосами Мальвину, Соломенное чучело Страшилу, Железного Дровосека, Смелого Льва, дуболомов...» (Владимирский 2000:245). Мы считаем, что причиной подобного вступления является попытка Владимирского соблюсти «традицию» вступлений ко всем продолжениям книг о Буратино. Благодаря этому вступлению читателю с самого начала понятно, какие персонажи будут участвовать в повести и кто повесть проиллюстрировал.

Действие происходит в хорошо знакомом читателю городе Тарабарске (вспомним, что тарабарский король упоминается в сказках А. Толстого и С. Кумма, А. Рунге). Знакомые куклы из повести А. Толстого по-прежнему живут в каморке папы Карло. Владимирский очень бережно относится к героям Толстого и почти всех их переносит в свою книгу. На страницах повести «Буратино ищет клад» читатель встречается с такими героями, как Буратино, Мальвина, Пьеро, Папа Карло, Артемон, Черепаха Тортила, Джузеппе, Говорящий Сверчок, Арлекин, Карабас–Барабас, Лиса Алиса, Кот Базилио, Дуремар и несколькими новыми героями.

Начало повествования Владимирского связано со словами из концовки «Золотого ключика» о том, что на одной городской площади были расположены два театра: «Напротив его театра перед большой новой полотняной палаткой стояла толпа, не обращая внимания на сырой ветер с моря» (Толстой 2000:122). Сравним у Владимирского: «Теперь театр стоял на Приморской площади», <...> «Старый кукольный театр синьора Карабаса – Барабаса находился на той же площади» (Владимирский 2000:133).

Далее сказочный сюжет развивается в духе приключенческих романов Р. Л. Стивенсона. Он наполнен такими занимательными мотивами, как путешествие на необитаемый остров, кораблекрушение, знакомство героев с пиратами, прохождение через джунгли, ловушки, подслушивания, побег из плена, помощь новых друзей, потеря клада и его счастливое обретение.

В повести «Буратино ищет клад» безусловным новаторством автора является включение в сюжет истории появления театра «Молния» в сказке А. Толстого - Владимирский выдумывает отдельный эпизод, в котором пишет о художнике-романтике Крузе. Нам представляется, что это имя автором выбрано не случайно, ведь история с зарытым на

необитаемом острове кладом напоминает такую известную книгу детской литературы, как «Жизнь и удивительные приключения Робинзона Крузо» Даниэля Дефо.

В повести Владимирского «Буратино ищет клад», как и в повести Рунге-Кумма, Карабас из-за профессиональной ревности обращается к властям, ищет у них заступничества, чтобы отобрать у папы Карло театр. Однако в повести Владимирского социальная проблематика практически отсутствует, повесть является типично детской, с занимательным сюжетом. Завязка сюжета связана с возможностью выкупить театр в собственность за 1000 монет.

Еще один общий с книгой Кумма - Рунге сюжетобразующий мотив – существование второй тайны ключика, которую также открывает Сверчок (образ Сверчка сохраняет значение «открывателя тайн»). Вероятно, что идею об открывании ключиком всех дверей Владимирский взял именно у Рунге и Куммы. Однако у Владимирского это волшебное свойство помогает положительным героям, а у Куммы и Рунге - отрицательным.

Завершение повести происходит в духе всех книг о Буратино. Как и все предшественники, Владимирский заканчивает свою повесть веселым совместным кукольным представлением во вновь обретенном театре.

## **5.2 Образы положительных героев.**

### *Буратино.*

Буратино остается главным героем повестей Владимирского, он отважный и храбрый, рвется в бой, чтобы спасти театр («Буратино ищет клад») или помочь друзьям восстановить справедливость («Буратино в Изумрудном городе»). Отметим, что с каждым продолжением Буратино и его товарищи приобретают новых друзей: Е. Данько устраивает Буратино много друзей из города Ленинграда; Кумма и Рунге дарят Буратино брата Ферручино; а Л. Владимирский в повести «Буратино в Изумрудном городе» знакомит Буратино с его деревянным дядей Рубом. Также в повести «Буратино ищет клад» брат появляется у Карабаса.

### *Папа Карло, Джузеппе, Мальвина, Пьеро, Артемон.*

Верные спутники и помощники Буратино, эти персонажи всюду следуют за ним. Автор сохраняет характеры Толстого без изменений: Мальвина является все такой же благоразумной строгой девочкой с голубыми волосами; Пьеро – романтик и сочинитель стихов; Артемон - доблестный пес, который ради своих друзей бросается в бой. Папа Карло

остаётся любящим отцом своих детей – кукол. Несмотря на свой возраст и состояние здоровья, он отправляется в длинный путь на необитаемый остров. Л. Владимирский в обеих повестях отправляет своих героев в трудное, полное опасности путешествие.

#### *Обезьянка Мона и попугай Перико*

Новыми положительными героями являются Мона и Перико, которые поначалу так же, как и куклы в театре Барабаса, страдают в заточении своего хозяина Фырдыбаса. При первой возможности Мона помогает Буратино, и вместе с ним они сбегают от злого хозяина. Попугай Перико освобождается позже и присоединяется к ним. После того, как герои возвращаются домой, Мона и Перико остаются в театре и участвуют в представлениях.

### **5.3 Образы отрицательных героев.**

#### *Карабас Барабас, Лиса Алиса, Кот Базилио, Дуремар*

Лиса Алиса здесь является такой же плутовкой, как и у других авторов (А. Толстой, Данько, Кумма, Рунге). Благодаря ее догадливости, хитрости, различным уловкам и перевоплощениям, отрицательные герои оказываются в курсе всего происходящего. Очевидно, что лиса Алиса является двигателем сюжета. Кот Базилио становится более второстепенным персонажем, он сопровождает компанию кукольных врагов. Характер Карабаса Барабаса в целом не изменяется по сравнению с произведениями предшественников.

#### *Дуремар.*

Образ Дуремара также остаётся без изменений. Он занимается своим маленьким «бизнесом», отлавливает лягушек и пиявок. Владимирский придумывает Дуремару лягушку – помощницу, обладающую умом, сообразительностью и крайней вежливостью: «Действительно, я – королева, королева красоты на своем болоте. Недавно состоялся конкурс, и почетное жюри из старых жаб нашло, что у меня самые большие глаза, самые маленькие ручки и, главное, самые длинные ноги!» (Владимирский 2000:138). Образ Дуремара обладает карикатурными чертами: из-за того, что он всё время подслушивал, у него болят уши.



### *Фырдыбас.*

По созвучию с Карабасом автор придумывает образ еще одного разбойника, живущего на острове, куда герои направились искать клад. С помощью находчивости Лисы Карабас убеждает Фырдыбаса в том, что они с ним братья, тем самым герои избегают гибели от рук кровожадного пирата: «А тут все яснее ясного, - поспешно заюлила лиса. – У вас и у почтенного Карабаса был один и тот же папочка» (Владимирский 2000:171), «О! – воскликнул Карабас. – Вы, уважаемый синьор Фырдыбас, вылитая его копия: длинные усы, горящий взгляд, острый ум!» (Владимирский 2000:171).

Не менее интересной и сказочной является повесть «Буратино в Изумрудном городе», новаторская по своей сути. Несмотря на то, что автор исключил отрицательных героев Толстого, завязка повести «Буратино в Изумрудном городе» основана на проделках Лисы, которая пытается помочь Карабасу-Барабасу вернуть театр и подсовывает папе Карло отравленные пирожные. Буратино заболевает, и ради его спасения компания друзей во главе с папой Карло отправляется в волшебный Изумрудный город, где встречается с героями повести А.Волкова.

Сочетание героев разных книг является уникальной особенностью этой повести. В книге автор повествует читателю о замечательном Изумрудном городе, где люди живут счастливо и в достатке. Папа Карло и куклы прилетают в Изумрудный город за спасением Буратино, а затем после воскрешения Буратино все вместе помогают доброму Страшиле вернуть порядок городу и его жителям.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе мы ставили перед собой следующую цель: проанализировать особенности различных произведений о деревянном человечке с точки зрения развития характера главного героя (Пиноккио, Буратино) и основных сюжетных линий, выявить их воспитательную и художественную ценность.

Цель работы в целом достигнута. Повесть А. Толстого является оригинальным произведением. Продолжения «Буратино», написанные Л. Владимирским, лишены социальных мотивов и не отражают времени написания, являются приключенческими повестями, а повести Данько, Кумма и Рунге наполнены острой социальной проблематикой.

Благодаря Коллоди деревянный человечек начал свой путь в литературе и стал популярен, получил широчайшую известность. Повесть Коллоди «Приключения Пиноккио» - воспитательная повесть с религиозным подтекстом, характер Пиноккио противоречив и сложен: он легкомыслен и наивен, в то же время добр и благороден, его характер дан в развитии. Основной идеей повести было произошедшее очеловечивание Пиноккио благодаря тому, что он становится послушным, разумным, начинает заботиться о своих родителях. Несомненно, повесть несет в себе огромную воспитательную ценность, но не может быть до конца понятна детям, так как имеет большое количество аллегорий и религиозных мотивов. Для детей детского сада эта повесть может быть интересна, но лишь как приключенческое произведение и первоисточник хорошо известной им сказки А. Толстого.

Данное произведение может быть использовано на занятиях в группах дошкольных учреждений для ознакомления детей с героями повести, их характерами и внешним видом, чтобы в будущем, при знакомстве с повестью А. Толстого «Золотой ключик, или приключения Буратино», дети имели некоторое представление о главном персонаже произведения и могли сравнить образы героев произведений К. Коллоди и А. Толстого.

Мы рекомендуем к использованию в педагогической практике повесть «Приключения Пиноккио» в переводе Л. Салтыковой, так как, в отличие от перевода Э. Казакевича, в нём повесть адаптирована к детскому восприятию, выстроена более динамично и лишена открытого дидактизма.

Произведение А. Толстого - полностью оригинальное сказочное произведение, оно подходит для чтения детям начиная с младшего дошкольного возраста. Книга о Буратино учит дружбе и взаимовыручке. Иллюстрации Л. Владимирского, создавшего классический образ главного героя, очень яркие и хорошо подходят тому или иному сюжету, благодаря чему дети быстро запомнят и полюбят эту повесть.

Достаточно интересным может быть сравнение образов героев А. Толстого и К. Коллоди. На занятиях мы можем рекомендовать сопоставлять образы Буратино и Пиноккио, показывать их сходства и различия; также можно находить сходства и различия героев в иллюстрациях, которые являются привлекательными для детей.

Повести Л. Владимирского «Буратино ищет клад» и «Буратино в Изумрудном городе» - полностью сказочные, детские, наполненные захватывающими приключениями, без ярко выраженного идеологического или социального подтекста. Эти произведения будут интересны детям дошкольного возраста. Как художник Владимирский очень красочно проиллюстрировал все вышедшие продолжения о деревянном человечке.

Мы можем рекомендовать использовать книги Л. Владимирского, так как они увлекательные и простые. После прочтения данных произведений мы можем рекомендовать сопоставлять образы Пиноккио К. Коллоди, Буратино А. Толстого и Буратино Л. Владимирского, обращать внимание детей на схожести и различия характеров и их взаимосвязь.

Также будет интересным разыграть вместе с детьми кукольный спектакль с главными героями повестей (используя куклы-марионетки или пальчиковые куклы). Детей можно попросить выучить незамысловатые реплики или же вместе с ними придумать Буратино и его друзьям небольшие приключения, а затем разыграть их.

По нашему мнению, «Побежденный Карабас» Е. Данько не подходит для чтения детям дошкольного возраста. Данное произведение, безусловно, является отражением своего времени: имеет идеологическую направленность, изобилует социальными мотивами, чем отличается от сказочной повести Толстого. Характер Буратино в данном произведении статичен.

Повесть «Вторая тайна Золотого ключика» А. Кумма и С. Рунге, на наш взгляд, также не является подходящей для изучения детьми детского сада в полной мере: повесть наполнена

социальными мотивами (вертикаль власти, ее профанация, коррупция, власть денег, клевета и несправедливое налогообложение).

Очевидно, что авторы продолжений истории о Буратино в основном отталкивались от сюжета книги А. Толстого, а не К. Коллоди. Некоторые мотивы «Пиноккио» все же были ими использованы (например, маска с ослиными ушами у Данько). В той или иной мере все авторы продолжений были знакомы с книгами друг друга и использовали некоторые мотивы других продолжений. Так, к примеру, Л. Владимирский использовал идею Рунге и Кумма про то, что Золотой ключик открывает любую дверь.

Безусловно, каждое продолжение имеет свои жанровые особенности. *Е.Я. Данько* соединяет сказку с реалиями времени написания повести, делает акцент на социальной проблематике. *А.В. Кумма* и *С.В. Рунге* также наполняют свою повесть социальными мотивами, но, несмотря на это, их повесть полна и приключений; авторам принадлежит новаторская идея сопоставить сердце Буратино с Золотым ключиком. *Л.В. Владимирский* в повести «Буратино ищет клад» описывает предысторию появления театра «Молния», а в повести «Буратино в Изумрудном городе» знакомит героев Толстого с героями другой сказки, что является достаточно оригинальной идеей.

Как писал М. Липовецкий, образ Буратино универсален, является культурным архетипом. Все произведения, в которых он использован, охватить невозможно. За пределами нашего анализа остались повесть «Новые приключения Буратино и его друзей» Л. Сон, детектив «Ловушка для Буратино» В. Роньшина, различные мюзиклы, мультфильмы и кинофильмы.

Образ Буратино и сюжеты, с ним связанные, является одним из ключевых для современных авторов, поэтому вполне вероятно, что в скором времени будут появляться новые продолжения (интерпретации) сюжетов книги А. Толстого ( а возможно, и К. Коллоди).

## RESÜMEE

Käesoleva töö eesmärk oli analüüsida erinevaid kirjandusteoseid, mille peategelasteks on puitnukud (Pinocchio ja Buratino). Leida puitnukkudest peategelaste iseärasused, lähtudes peategelase iseloomu ja kirjandusteose süžee arengust. Samuti selgitada välja kirjandusteoste hariduslik väärtus.

Eesmärk on saavutatud. A. Tolstoi lugu Buratinost on algupärane kirjandusteos. L. Vladimirski poolt loodud laiendid on seikluslood, millest on välja jäetud sotsiaalmotiivid ja ei peegelda kirjutamise aega. E. Danko, A. Kumma ja S. Runge poolt loodud kirjandusteosed puitnukust on täis teravaid sotsiaalseid probleeme.

Tänu C. Collodile alustas puitnukk oma teekonda kirjanduses ja sai laialdast tunnustust. „Pinocchio seiklused“ on religioosse sisuga hariduslik lugu, mille peategelase iseloom on vastuoluline ja keeruline. Samal ajal on Pinocchio naiivne ja kergmeelne, lahke ja õilis ning tema iseloom areneb loo jooksul. Loo põhiidee on Pinocchio humaniseerimine. Loo käigus muutub Pinocchio kuulekaks ja intelligentseks. Puitnukus areneb empaatiavõime ja ta hakkab oma isa eest hoolitsema, ta saab inimeseks. Kahtlemata omab Collodi lugu kõrget hariduslikku väärtust, kuid ei saa olla täielikult mõistetav laste poolt, sest sisaldab palju allegooriaid ja religioosseid motiive. Soovitame kasutada praktikas L. Saltõkova tõlget „Pinocchio seiklused“, kuna erinevalt E. Kazakevitšist tõlkest, on lugu kohandatud lapse tajumisele, ülesehitatud dünaamilisemalt ja selles puudub avatud õpetav hoiak.

Aleksei Tolstoi kirjandusteos on täiesti originaalne vapustav toode, mis sobib lugemiseks lastele juba varases koolieelses eas, lugu räägib sõprusest. L. Vladimirski oma illustratsioonidega oli loonud Buratinio klassikalise peategelase pilti. Illustratsioonid on eredad ja jäävad hästi lastele meelde. C. Collodi ja A. Tolstoi peategelaste piltide võrdlus võib olla üsna huvitav. Soovitame praktikas võrrelda Pinocchio ja Buratino illustratsioone, mis on lastele atraktiivsed, tuues välja nende erinevused ja sarnasused.

Leonid Vladimirski kirjandusteosed on vapustavad seiklused, kus puudub täiesti ideoloogiline või sotsiaalne mõte, need pakkuvad huvi koolieelikutele. Olles kunstnik, illustreeris L. Vladimirski värvikalt oma puitnukust raamatuid. Neid on soovitatud lastele, sest need on paeluvad ja lihtsad. Pärast nende raamatute lugemist on soovitatav koos lastega võrrelda C. Collodi Pinocchiot, A. Tolstoi Buratinot ja L. Vladimirski Buratinot. Selgitada välja nende iseärasused, sarnasused ja

erinevused. Samuti on üsna huvitav ja kasulik mängida koos lastega nukuteatrit (kasutades päris nukke või sõrmmukke). Lapsed võivad ise nukkude seiklused välja mõelda ja neid koos etendada.

Meie arvamusel E. Danko „Võidetud Karabas“ ei sobi lugemiseks koolieelikutele. Antud lugu on loomise aja peegeldus: ideoloogilise orientatsiooniga ja sotsiaalsete motiive täis. E. Danko poolt loodud Buratino omab staatilist iseloomu.

„Teine Kuldvõtme saladus“, mille autoriteks on A. Kumma ja S. Runge, ei sobi samuti lugemiseks koolieelikutele: vaatamata sellele, et loos on palju seiklusi, kasutasid autorid loos palju sotsiaalseid motiive: hierarhia ja selle rüvetamine, korrupsioon, raha võim, laim ja ebaõiglane maksustamine.

On ilmselge, et L. Vladimirski, E. Danko, A. Kumma ja S. Runge kasutasid A. Tolstoi loodud Buratino pilte ja mõnel või teisel viisil olid tuttavad üksteise kirjandusteostega. Mõned C. Collodi motiivid olid samuti kasutatud, näiteks eelist kõrvadega mask E. Danko loos. Peab märkima, et iga lugu omab iseärasusi: E. Danko ühendab lugu tegelikkusega ja keskendub sotsiaalsetele probleemidele, A. Kumma ja S. Runge kasutavad samuti sotsiaalseid motiive, kuid loovad innovaatilise idee seostada Buratino südame kuldvõtmeaga. L. Vladimirski kirjeldab teatri „Välk“ tekkimise taustalugu ja tutvustab tegelasi teise muinasjutu tegelastega, mis on iseenesest üsna originaalne idee.

Mark Lipovetski sõnade kohaselt on Buratino kunstiline kujutis kultuuri arhetüüp. Buratino kujutis ja temaga seotud lood omavad kõrget tähtsust lastekirjanduses. On tõenäoline, et tulevikus luuakse selle uued laiendid ja tõlgendused.

## ЛИТЕРАТУРА

### Источники

1. *Владимирский – Владимирский Л.В.* Буратино ищет клад. Буратино в изумрудном городе. //Толстой А.Н. и другие. Сборник сказок М., 2000. С. 129 – 360.
2. *Данько – Данько Е.Я.* Побезденный Карабас. //Толстой А.Н. и другие. Сборник сказок М., 2000. С. 365 – 500.
3. *Enriko Mazzanti - Enriko Mazzanti* Pinocchio by Enriko Mazzani 1883 [Электронный документ]. URL <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Pinocchio.jpg?uselang=ru> Проверено: 24.04.17.
4. *Коллоди1994 - Коллоди К.* Приключения Пиноккио. Перевод с итальянского и предисловие Эм. Казакевича. М.,1994.
5. *Коллоди2005 - Коллоди К.* Приключения Пиноккио. Перевод с английского Л. Салтыковой М.,2005.
6. [Carlo Collodi](https://it.wikisource.org/wiki/Le_avventure_di_Pinocchio) *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino. Firenze, 1883.* [Электронный документ]. URL [https://it.wikisource.org/wiki/Le\\_avventure\\_di\\_Pinocchio](https://it.wikisource.org/wiki/Le_avventure_di_Pinocchio) Проверено: 24.04.17.
7. *Джанни Родари 1987 - Джанни Родари* Римские фантазии. М., 1987.
8. *Рунге, Кумма – Рунге С.В. Кумма А.В.* Вторая тайна Золотого ключика.//Толстой А.Н. и другие. Сборник сказок М., 2000. С. 503 – 596.
9. *Толстой – Толстой А.Н.* Золотой ключик или приключения Буратино. //Толстой А.Н. и другие. Сборник сказок М., 2000. С. 5 – 122.

### Исследования

1. *Арзамасцева, Николаева 2005 – Арзамасцева И.Н., Николаева* Детская литература. М., 2005.
2. *Арзамасцева, Черная 1997 - Арзамасцева И.Н., Черная Г.А.* Русские детские писатели XX века. Библиографический словарь. М., 1997.
3. *Будур, Иванова, Николаева , Чеснокова 2000 - . Будур Н.Б., Иванова Э.И., Николаева С.А., Чеснокова Т.А.* Зарубежная детская литература. М., 2000.
4. *Браун1999 - Браун Д.Р.* Иллюстрированная история мирового театра. М., 1999.
5. *Брандис 1965-* Брандис Е. От Эзопа до Джанни Родари. Зарубежная литература в детском и юношеском чтении. М.,1965.

6. *Владимирский Л.В.* - **Владимирский Л.В.** Галерея работ [Электронный документ]. URL <http://diaf.library.ru/view-3.php?pipl=1348&lang=ru> Проверено: 24.04.17.
7. *Владимирский Л.В.* - **Владимирский Л.В.** Автобиография [Электронный документ]. URL <http://emeraldcity.ru/vladimirskij.htm> 24.04.17.
8. *Горин - Горин Д.Г.* Чувство истории в культуре "другой модерности", или Буратино как зеркало русской эволюции. // Неприкосновенный журнал. №89. (3/2013) [Электронный документ]. URL <http://www.nlobooks.ru/node/3724> Проверено: 28.11.16.
9. *Галанов 1976* - **Галанов Б.** Книжка про книжки. Очерки. М., 1976.
10. *Гриценко – Гриценко З.А.* Детская литература. Методика приобщения детей к чтению М., 2007.
11. *Данилова, Мелик -Пашаев, Рожновский , Фомина 1999* - **Данилова Г.И., Мелик - Пашаев А.А., Рожновский В.Г.,Фомина Н.Н.** Мировая художественная культура. 10 класс. М., 1999.
12. *Даль – Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный документ]. URL [http://gufo.me/dal\\_a](http://gufo.me/dal_a) Проверено: 24.04.17.
13. *Западно-европейский театр* - Западно-европейский театр от эпохи Возрождения до рубежа XIX - XX вв. Очерки. / редактор М.Ю. Давыдова. М., 2001..
14. Иллюстрации В.Конашевича к "Побежденному Карабасу" Е.Данько [Электронный документ]. URL <http://kid-book-museum.livejournal.com/344134.html> Проверено: 24.04.17.
15. *Кацис –Кацис Л.Ф.* Кто такой Буратино? (Марионетки в русской прозе 1920 – 1930 – х годов) // Известия Ан. Серия литературы и языка №2. (том 56, 40 - 47/1997).



16. *Липовецкий* - **Липовецкий М.** Трикстер и "закрытое общество" // НЛЮ. №100. 2009. [Электронный документ]. URL <http://magazines.russ.ru/nlo/2009/100/li19.html> Проверено: 24.04.17.
17. *Липовецкий* –**Липовецкий М.** Шалуны, враги, другие... Трикстер в советской и постсоветской детской литературе. [Электронный документ]. URL <http://detskie-chtenia.ru/index.php/journal/article/view/123/117> Проверено: 24.04.17.
18. *Липовецкий* –**Липовецкий М.** Утопия свободной марионетки, или Как сделан архетип (перечитывая «Золотой ключик» А.Н. Толстого) // НЛЮ. №60. 2003. [Электронный документ]. URL <http://magazines.russ.ru/nlo/2003/60/lipov.html> Проверено: 24.04.17.
19. *Мещерякова, Чернявская*1989 - **Мещерякова Н.К., Чернявская И.С.** Зарубежная литература для детей и юношества 2 часть. М., 1989.
20. *Молодцова* 1990 – **Молодцова М.** Комедия дель арте. Л., 1990.
21. *Минералова* 2007 –**Минералова И.Г.** Детская литература. М., 2007.
22. *Морозова* - **Морозова О.** Грани таланта // Детская литература. 1972. N 7. С.40-43.
23. *Персонажи комедии дель арте...* - Персонажи комедии дель арте или Секреты венецианских масок. 2011. [Электронный документ]. URL <http://selenaart.ru/post184324460/#> Проверено: 24.04.17.
24. *Попова* - **Попова Т.** 2016. Наших маской не испортишь. Итальянский карнавал в омском театре. [Электронный документ]. URL [http://omskgazeta.ru/kultura/nashih\\_maskoy\\_ne\\_isportish\\_italyanskiy\\_karnaval\\_v\\_omskom\\_teatre/](http://omskgazeta.ru/kultura/nashih_maskoy_ne_isportish_italyanskiy_karnaval_v_omskom_teatre/) Проверено: 24.04.17.
25. *Петровский* – **Петровский М.** Книги нашего детства. СПб., 2008. [Электронный документ]. URL <http://profilib.com/chtenie/40023/miron-petrovskiy-knigi-nashego-detstva-36.php#t1> Проверено: 24.04.17.

26. *Толстая – Толстая Е.Д.* Буратино и подтексты Алексея Толстого // Известия Ан. Серия литературы и языка №2. (том 56, 28 - 39/1997).
27. *Тышковец С. – Тышковец С.* Леонид Владимирский «Детский возраст души» 2006. [Электронный документ]. URL <http://javot.net/virtual/14.htm> Проверено: 24.04.17.
28. *Лебедева - Лебедева Т.* В дружбе с пером и кистью К 70-летию со дня гибели писательницы Елены Яковлевны Данько // Акценты. Новое в массовой коммуникации. Альманах. Выпуск 5-6 (108-109). С. 79-86.
29. *Черняк – Черняк В.Д. Черняк М.А.* Массовая литература в понятиях и терминах. Учебный словарь справочник. М., 2015.
30. *Чупринин – Чупринин С.И.* Русская литература сегодня. Жизнь по понятиям. М., 2007.